

# Bundesgesetzblatt <sup>2341</sup>

Teil II

Z 1998 A

1993

Ausgegeben zu Bonn am 28. Dezember 1993

Nr. 47

Tag	Inhalt	Seite
16. 12. 93	<b>Gesetz zu dem Abkommen vom 23. Juli 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik über den Luftverkehr</b> .....	2342
16. 12. 93	<b>Gesetz zu dem Abkommen vom 22. April 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Albanien über den zivilen Luftverkehr</b> .....	2352
11. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Antarktis-Vertrags .....	2360
11. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten (Diplomatenschutzkonvention) .....	2360
11. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Internationale Fernmelde-satellitenorganisation „INTELSAT“ .....	2361
11. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens von 1979 über den Such- und Rettungsdienst auf See .....	2361
12. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Naturkautschuk-Übereinkommens von 1987 .....	2362
22. 11. 93	Bekanntmachung über die Änderung des Übereinkommens über die Gründung eines Europäischen Hochschulinstituts .....	2362
22. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Satzung des Internationalen Zentrums für die Regi-strierung fortlaufend erscheinender Veröffentlichungen .....	2375
9. 12. 93	Bekanntmachung zur Festlegung der Gebührensätze und Transatlantiktarife nach dem Internationalen Übereinkommen über die Zusammenarbeit in der Flugsicherung (EUROCONTROL) .....	2376

**Gesetz**  
**zu dem Abkommen vom 23. Juli 1992**  
**zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik**  
**über den Luftverkehr**

**Vom 16. Dezember 1993**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Santo Domingo am 23. Juli 1992 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik über den Luftverkehr wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 16. Dezember 1993

Der Bundespräsident  
Weizsäcker

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr  
Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

**Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Dominikanischen Republik  
über den Luftverkehr**

**Convenio  
entre la República Federal de Alemania  
y la República Dominicana  
sobre Transporte Aéreo**

## Inhaltsübersicht

## Índice

Präambel		Preámbulo	
Artikel 1	Begriffsbestimmungen	Artículo 1	Definición de los términos
Artikel 2	Gewährung von Verkehrsrechten	Artículo 2	Concesión de derechos de transporte
Artikel 3	Bezeichnung und Betriebsgenehmigung	Artículo 3	Designación y autorización de servicio
Artikel 4	Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung	Artículo 4	Revocación o limitación de la autorización de servicio
Artikel 5	Gleichbehandlung bei der Gebührenhöhe	Artículo 5	Igualdad de trato en el monto de las cargas
Artikel 6	Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben	Artículo 6	Exención de derechos de aduana u otros gravámenes
Artikel 7	Verkauf, Überweisung von Überschüssen	Artículo 7	Venta, transferencia de superávit
Artikel 8	Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs	Artículo 8	Principios básicos para el servicio aéreo en las rutas fijadas
Artikel 9	Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken	Artículo 9	Transmisión de datos de las empresas aéreas y de estadísticas
Artikel 10	Genehmigung der Tarife	Artículo 10	Autorización de tarifas
Artikel 11	Gewerbliche Tätigkeiten	Artículo 11	Actividades comerciales
Artikel 12	Luftsicherheit	Artículo 12	Seguridad aérea
Artikel 13	Einreise und Kontrolle der Reisedokumente	Artículo 13	Entrada y control de los documentos de viaje
Artikel 14	Meinungsaustausch	Artículo 14	Intercambio de opiniones
Artikel 15	Konsultationen	Artículo 15	Consultas
Artikel 16	Beilegung von Streitigkeiten	Artículo 16	Solución de litigios
Artikel 17	Mehrseitige Übereinkommen	Artículo 17	Convenios multilaterales
Artikel 18	Registrierung bei der ICAO	Artículo 18	Registro en la OACI
Artikel 19	Ratifikation, Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung	Artículo 19	Ratificación, entrada en vigor, vigencia, denuncia.

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Dominikanische Republik –

La República Federal de Alemania  
y  
la República Dominicana,

Vertragsparteien des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt,

siendo Partes Contratantes del Convenio de Aviación Civil Internacional del 7 de diciembre de 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen zur Einrichtung und zum Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen –

deseando concluir un convenio sobre el establecimiento y funcionamiento de los servicios aéreos entre sus respectivos territorios y fuera de ellos,

sind wie folgt übereingekommen:

han convenido lo siguiente:

#### Artikel 1

##### Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Dominikanische Republik der Zivile Luftfahrt oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- b) „bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nicht gewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweiligen gültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.  
Er umfaßt auch
- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen

#### Artículo 1

##### Definición de los términos

(1) Para los fines del presente Convenio, a menos que en el texto se estipule de otro modo,

- a) el término "autoridades aeronáuticas" significa en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministro Federal de Transportes y en el caso de la República Dominicana, la Junta de Aeronáutica Civil, o en ambos casos cualquier otra persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejercen dichas autoridades;
- b) el término "empresa aérea designada" se refiere a una empresa de transporte aéreo que una Parte Contratante haya designado por escrito a la otra Parte Contratante de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio como la empresa que se dedicará a realizar servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo 2 del presente Convenio.

(2) Los términos "territorio", "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional" y "escala para fines no comerciales" tienen a los efectos del presente Convenio la acepción fijada en los Artículos 2 y 96 del Convenio de Aviación Civil Internacional, conforme a la redacción respectivamente vigente del mismo.

(3) El término "tarifa" significa el precio que se ha de pagar por el transporte internacional (es decir, traslado entre puntos situados en los territorios de dos o más Estados) de pasajeros, equipaje o carga (exceptuado el correo) e incluye lo siguiente:

- a) toda tarifa de tránsito o importe que deba pagarse por un transporte internacional que se comercialice y venda como tal, incluidas aquellas tarifas de tránsito que se formen aplicando otras tarifas o tarifas de conexión para transportes en trayectos internacionales o en trayectos interiores que formen parte de un trayecto internacional;
- b) las comisiones pagaderas por la venta de billetes para el transporte de pasajeros y sus equipajes o las correspondientes a medidas relacionadas con el transporte de carga; y
- c) las condiciones de aplicación de las tarifas, precios de transporte o pago de comisiones.

Incluye asimismo:

- d) todas las prestaciones esenciales que se realicen en conexión con el transporte;
- e) toda tarifa para transportes que se vendan como complemento de un transporte internacional en un trayecto interior que no esté disponible para transportes puramente interiores ni pueda ponerse en igualdad de condiciones a disposición de todas

Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

las empresas aéreas y sus clientes en los servicios aéreos internacionales.

## Artikel 2

### Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen;
- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien festgelegt.

## Artikel 3

### Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei nach Maßgabe der Absätze 1 bis 3 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

## Artikel 4

### Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach Konsultationen gemäß Artikel 15 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

## Artículo 2

### Concesión de derechos de transporte

(1) Cada Parte Contratante garantizará a la otra Parte Contratante los siguientes derechos a fin de que las empresas aéreas designadas puedan realizar los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas conforme al párrafo 2:

- a) el derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar en el mismo,
- b) el derecho de hacer escalas en su territorio con fines no comerciales,
- c) el derecho de hacer escalas en los puntos de su territorio fijados en las rutas especificadas conforme al párrafo 2, con objeto de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga con fines comerciales.

(2) Las rutas en las cuales las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes estarán autorizadas para realizar servicios aéreos internacionales serán especificadas en un cuadro de rutas que se acordará por canje de notas entre los gobiernos de las Partes Contratantes.

## Artículo 3

### Designación y autorización de servicio

(1) Los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas conforme a lo establecido en el párrafo 2 del Artículo 2 podrán empezar a funcionar en cualquier momento, siempre que

- a) la Parte Contratante a la cual se le concedan los derechos especificados en el párrafo 1 del Artículo 2 hubiere designado por escrito una o más empresas aéreas y que
- b) la Parte Contratante que otorgue dichos derechos hubiere autorizado a iniciar los servicios aéreos a la empresa o las empresas aéreas designadas.

(2) A reserva de lo estipulado en el párrafo 3 del presente Artículo y en el Artículo 9, la Parte Contratante que otorgue dichos derechos dará sin demora la autorización mencionada para el funcionamiento del servicio aéreo internacional.

(3) Cada Parte Contratante podrá exigir a cualquier empresa aérea designada por la otra Parte Contratante que presente pruebas de que está en condiciones de satisfacer las exigencias establecidas por las leyes y demás disposiciones de la primera Parte Contratante relativas a la realización del tráfico aéreo internacional.

(4) Cada Parte Contratante podrá sustituir, mediante comunicación por escrito dirigida a la otra Parte Contratante, una empresa aérea designada por otra, aplicándose al efecto las condiciones establecidas en los párrafos 1 a 3 del presente Artículo. La nueva empresa aérea designada gozará de los mismos derechos y tendrá las mismas obligaciones que la empresa aérea a la que sustituya.

## Artículo 4

### Revocación o limitación de la autorización de servicio

Cada Parte Contratante podrá revocar o limitar fijando condiciones la autorización concedida conforme al párrafo 2 del Artículo 3 en caso de que una empresa aérea designada no cumpla las leyes y demás disposiciones de la Parte Contratante que le hubiere concedido los derechos, o no cumpla las disposiciones estipuladas en el presente Convenio o las obligaciones que de ellas se deriven. Cada Parte Contratante ejercerá este derecho únicamente después de una consulta de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 15, a menos que sea necesario proceder a una inmediata suspensión del servicio o fijar de inmediato condiciones con el fin de evitar ulteriores infracciones de las leyes y demás disposiciones.

**Artikel 5****Gleichbehandlung bei der Gebührenhöhe**

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

**Artikel 6****Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben**

(1) Die von dem oder den bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente der bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

**Artikel 7****Verkauf, Überweisung von Überschüssen**

(1) Jede Vertragspartei gewährt dem oder den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei in billiger und gleicher Weise das Recht, Beförderungsdienste im Luftverkehr auf eigenen Beförderungsdokumenten frei und ohne Beschränkung in der Landeswährung zu verkaufen.

(2) Jede Vertragspartei gewährt dem oder den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Überschüsse jederzeit, auf jedem Wege, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen oder zum anwendbaren Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

**Artículo 5****Igualdad de trato en el monto de las cargas**

Las cargas impuestas en el territorio de cada Parte Contratante por el uso de aeropuertos y otras instalaciones para la navegación aérea por parte de las aeronaves de una empresa aérea designada de la otra Parte Contratante no serán más elevadas que las fijadas para las aeronaves de las empresas aéreas nacionales en los servicios aéreos internacionales de carácter similar.

**Artículo 6****Exención de derechos de aduana u otros gravámenes**

(1) Las aeronaves utilizadas por la o las empresas aéreas designadas de una Parte Contratante que entren en el territorio de la otra Parte Contratante o salgan del mismo o lo sobrevuelen, así como los carburantes, los lubricantes y las piezas de repuesto que se hallen a bordo y el equipo habitual y las provisiones de bordo, estarán exentos de derechos de aduana y demás gravámenes anejos a la importación, exportación o tránsito de mercancías. Lo anterior se aplicará asimismo a las mercancías a bordo de las aeronaves que se consuman al sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Los carburantes, lubricantes, piezas de repuesto, equipo habitual y provisiones de a bordo que se importen temporalmente al territorio de una Parte Contratante con objeto de instalarlos o introducirlos de cualquier otro modo a bordo de las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, inmediatamente o después de haber sido almacenados, o con objeto de reexportarlos de otra forma desde el territorio de la Parte Contratante mencionada en primer lugar, estarán exentos de los derechos de aduana y demás gravámenes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo. El material publicitario y los documentos de transporte de las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante estarán asimismo exentos de los derechos de aduana y demás gravámenes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo al importarse al territorio de la otra Parte Contratante.

(3) Los carburantes y lubricantes que se introduzcan en el territorio de una Parte Contratante a bordo de las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante y se utilicen en servicios aéreos internacionales estarán exentos de los derechos de aduana y demás gravámenes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo, así como de eventuales impuestos especiales sobre el consumo.

(4) Cada Parte Contratante podrá someter a vigilancia aduanera los productos mencionados en los párrafos 1 a 3 del presente Artículo.

(5) En la medida en que no se exijan derechos de aduana ni cualesquiera otros gravámenes con respecto a los productos mencionados en los párrafos 1 a 3 del presente Artículo, dichos productos no estarán sujetos a las prohibiciones y restricciones económicas en materia de importación, exportación y tránsito que de lo contrario les serían aplicables.

**Artículo 7****Venta, transferencia de superávit**

(1) Cada Parte Contratante concederá uniforme y equitativamente a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de vender libremente y sin restricciones, en la moneda nacional, servicios de transporte aéreo utilizando sus propios documentos de transporte.

(2) Cada Parte Contratante garantizará a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de transferir en todo momento y por cualquier medio, libremente y sin restricciones, los superávits obtenidos de la venta de servicios de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante a sus respectivos establecimientos principales en toda moneda libremente convertible conforme al tipo de cambio oficial o aplicable.

**Artikel 8****Grundsätze für den Betrieb  
des vereinbarten Linienverkehrs**

(1) Dem oder den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesem Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung der bezeichneten Unternehmen zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

**Artikel 9****Übermittlung von Betriebsangaben  
und Statistiken**

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Daten müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

**Artikel 10****Genehmigung der Tarife**

(1) Die Tarife und die entsprechenden Agenturprovisionen, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste

**Artículo 8****Principios básicos para  
el servicio aéreo en las rutas fijadas**

(1) La o las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes gozarán de posibilidades uniformes y equitativas para realizar los servicios aéreos en las rutas fijadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2.

(2) En la explotación de los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2, las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante tomarán en consideración los intereses de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente a los servicios aéreos que éstas últimas presten en las mismas rutas o en parte de ellas.

(3) Los servicios aéreos internacionales en cualesquiera de las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2 tendrán como objetivo primordial ofrecer una capacidad adecuada para satisfacer la demanda previsible de transporte hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa aérea. El derecho de dicha empresa aérea de efectuar transportes entre los puntos de una ruta especificada conforme al párrafo 2 del Artículo 2 que se encuentren localizados en el territorio de la otra Parte Contratante y puntos en terceros países será ejercitado en interés de un desenvolvimiento ordenado del tráfico aéreo internacional, de suerte que aquella capacidad se adecue a

- a) la demanda de transporte hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa aérea,
- b) la demanda de transporte existente en las zonas sobrevoladas, teniendo en cuenta los servicios aéreos locales y regionales,
- c) las exigencias de una explotación rentable de los servicios aéreos en tránsito.

(4) Con objeto de garantizar un trato uniforme y equitativo a las empresas aéreas designadas, las frecuencias de los servicios aéreos, los tipos de aeronaves utilizables a efectos de capacidad y los horarios serán sometidos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

(5) En caso necesario las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes procurarán conseguir una regulación satisfactoria de la capacidad de transporte y de las frecuencias.

**Artículo 9****Transmisión de datos  
de las empresas aéreas y de estadísticas**

(1) Las empresas aéreas designadas comunicarán a las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos un mes antes de iniciarse los servicios aéreos en las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2 el tipo de servicio, los tipos de aeronaves que se vayan a utilizar y los horarios. Se procederá de igual modo en caso de que posteriormente se produzcan modificaciones.

(2) Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, cuando así lo soliciten, todas las publicaciones periódicas u otros datos estadísticos de las empresas aéreas designadas que razonablemente puedan solicitarse a fin de controlar la capacidad ofrecida por cualquier empresa aérea designada de la primera Parte Contratante en las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2. Tales informes contendrán todos los datos necesarios para determinar el volumen, procedencia y destino del tráfico.

**Artículo 10****Autorización de tarifas**

(1) Las tarifas y las respectivas comisiones correspondientes a agencias que se vayan a cobrar por pasajes y fletes en las rutas

und Fracht angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien. Die Tarife sollen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer berücksichtigen.

(2) Die Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor ihrer in Aussicht genommenen Anwendung zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden zustimmen.

(3) Erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien diese Tarife im Einvernehmen unter Anwendung der Artikel 14 und 15 fest.

(4) Wird ein Einvernehmen nach Absatz 3 nicht erzielt, so kann die Vertragspartei, die sich mit einem bestimmten Tarif nicht einverstanden erklärt hat, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

#### Artikel 11

##### Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt dem oder den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Jede Vertragspartei gewährt dem oder den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, die Abfertigung von Fluggästen, Gepäck und Fracht für sich und andere Unternehmen der anderen Vertragspartei durchzuführen. Dieses Recht schließt die luftseitigen Bodenverkehrsdienste nicht ein.

(3) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei einzuhalten. Dem in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigten Personal wird auf Antrag unverzüglich eine Arbeitserlaubnis erteilt.

#### Artikel 12

##### Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2 serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. Al fijarse las tarifas se tendrán en cuenta los costes de explotación, un beneficio adecuado y las condiciones existentes de la competencia y del mercado, así como los intereses de los usuarios.

(2) Las tarifas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos un mes antes de la fecha prevista para su aplicación. Este plazo podrá acortarse en casos especiales si las autoridades aeronáuticas dieran su conformidad.

(3) En caso de que una Parte Contratante no manifiestare su conformidad con las tarifas que se sometan a su aprobación conforme a lo establecido en el párrafo 2 del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes fijarán tales tarifas de común acuerdo, a cuyo efecto serán de aplicación los Artículos 14 y 15.

(4) Si no se llegare a un acuerdo conforme a lo establecido en el párrafo 3 del presente Artículo, la Parte Contratante que haya manifestado su disconformidad con respecto a una tarifa determinada podrá exigir a la otra Parte Contratante que mantenga la tarifa anteriormente vigente.

#### Artículo 11

##### Actividades comerciales

(1) Cada Parte Contratante concederá, sobre la base de la reciprocidad, a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de realizar el despacho, para sí y para otras empresas de la otra Parte Contratante, de pasajero, equipaje y carga. Este derecho no incluye los servicios de rampa.

(2) Cada Parte Contratante concederá, sobre la base de la reciprocidad, a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de realizar el despacho, para sí y para otras empresas de la otra Parte Contratante, de pasajero, equipaje y carga. Este derecho no incluye los servicios de rampa.

(3) A los efectos de la apertura de establecimientos y empleo del personal a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo se observarán las leyes y demás disposiciones de la Parte Contratante respectiva, incluidas las leyes y demás disposiciones en materia de entrada y permanencia de extranjeros en el territorio de la Parte Contratante respectiva. Al personal empleado en los establecimientos a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo se le extenderán, previa solicitud y sin demora, los correspondientes permisos de trabajo.

#### Artículo 12

##### Seguridad aérea

(1) En conformidad con sus respectivos derechos y obligaciones jurídico-internacionales las Partes Contratantes revalidan que su compromiso mutuo de salvaguardar la seguridad de la aviación civil frente a interferencias ilícitas constituye parte integrante del presente Convenio. Sin que ello signifique una restricción del carácter general de sus derechos y obligaciones jurídico-internacionales, las Partes Contratantes se atenderán especialmente al Convenio sobre las infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, al Convenio para la represión de la captura ilícita de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y al Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

(2) Previa solicitud, las Partes Contratantes se prestarán todo el apoyo necesario para impedir la captura ilícita de aeronaves civiles y otras acciones ilícitas contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y su tripulación y de aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, así como cualesquiera otras amenazas contra la seguridad de la aviación civil.

(3) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) festgelegt und zu Anhängen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt bestimmt wurden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(4) Jede Vertragspartei erklärt sich einverstanden, die Sicherheitsvorschriften der anderen Vertragspartei für den Einflug in deren Hoheitsgebiet einzuhalten und angemessene Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und beim Einsteigen oder Beladen zu ergreifen. Jede Vertragspartei wird außerdem jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(5) Werden eine widerrechtliche Inbesitznahme eines Luftfahrzeugs oder sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzung, Luftfahrzeug, Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen zur raschen und sicheren Beendigung eines solchen Vorfalles oder einer solchen Bedrohung.

(6) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

### Artikel 13

#### Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von zusätzlichen Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden. Die von den Luftfahrtunternehmen angewendeten Maßnahmen müssen zuvor von den Luftfahrtbehörden derjenigen Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet diese zusätzlichen Maßnahmen durchgeführt werden sollen, genehmigt werden, soweit sie es für notwendig hält.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie möglicherweise in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernungen oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem

(3) Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas de conformidad con las disposiciones en materia de seguridad aérea establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) y anexas al Convenio de Aviación Civil Internacional, en la medida en que dichas disposiciones en materia de seguridad aérea sean aplicables a las Partes Contratantes; requerirán que los operadores de las aeronaves matriculadas en sus países y los operadores del sector de la navegación aérea que tengan su sede principal o su domicilio permanente en su territorio, así como los operadores de los aeropuertos situados en su territorio actúen en conformidad con dichas disposiciones en materia de seguridad aérea.

(4) Cada Parte Contratante conviene en observar las disposiciones de seguridad vigentes de la otra Parte Contratante en materia de entrada en el territorio de la misma y en adoptar medidas adecuadas para la protección de aeronaves y el control de pasajeros, tripulaciones y equipaje de mano, así como de carga y provisiones de a bordo antes y durante el embarque. Además, cada Parte Contratante examinará con benevolencia todas las solicitudes de la otra Parte Contratante orientadas a la adopción de medidas especiales de seguridad para conjurar una amenaza determinada.

(5) En caso de producirse una captura ilícita o una amenaza de captura ilícita de una aeronave o cualesquiera otros actos ilícitos o amenaza de actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulaciones, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutuamente facilitando las telecomunicaciones y adoptando cualesquiera otras medidas apropiadas destinadas a poner fin de modo rápido y seguro a tal incidente o amenaza.

(6) En caso de que una Parte Contratante no se atuviere a las disposiciones en materia de seguridad aérea del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante podrán recabar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de dicha Parte Contratante. Si transcurrido un mes desde la fecha de tal requerimiento no se lograre un acuerdo satisfactorio, ello constituirá motivo para denegar, revocar, limitar o condicionar la autorización de explotación de una o varias compañías aéreas de la Parte Contratante en cuestión. Si lo exigiere una emergencia, cualquier Parte Contratante podrá adoptar medidas provisionales antes de que expire el plazo de un mes.

### Artículo 13

#### Entrada y control de los documentos de viaje

(1) A petición de una Parte Contratante, la otra Parte Contratante permitirá a las empresas aéreas que ejerciten derechos de tráfico aéreo en ambos países que adopten medidas adicionales encaminadas a asegurar que sean transportados únicamente pasajeros en posesión de los documentos necesarios a efectos de la entrada en el Estado requirente o el tránsito a través del mismo. Las medidas aplicables por las empresas aéreas han de ser aprobadas previamente por las autoridades aéreas de la Parte Contratante en cuyo territorio deban adoptarse tales medidas adicionales, en cuanto dicha Parte lo considere necesario.

(2) Cada Parte Contratante se hará cargo, a efectos de control, de las personas que hayan sido rechazadas en el lugar de destino después de haberse constatado en el mismo que no estaban autorizadas a entrar en el país, siempre y cuando dichas personas no hayan permanecido antes de su salida únicamente en tránsito directo en el territorio de la Parte Contratante en cuestión. Las Partes Contratantes no volverán a mandar a dichas personas al país en el que se haya constatado que no estaban autorizadas a entrar.

(3) Esta disposición no impedirá a las autoridades controlar ulteriormente a la persona rechazada y no autorizada a la entrada con el fin de constatar si puede ser recibida en dicho Estado, o de realizar los trámites necesarios para su traslado, alejamiento o expulsión al Estado cuya nacionalidad posea o a un Estado que pueda acogerla por otras razones. Si una persona de la cual se ha

sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

#### Artikel 14

##### Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

#### Artikel 15

##### Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung dieses Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

#### Artikel 16

##### Belegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 17

##### Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein auch von beiden Vertragsparteien angenommenes mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen des-

comprobado que no está autorizada a entrar al país ha perdido o destruido sus documentos de viaje, la Parte Contratante aceptará un documento sustitutivo que haya sido expedido por las autoridades de la Parte Contratante en la cual se comprobó que esta persona no está autorizada a la entrada y en el que se confirmen las circunstancias de su salida y su llegada.

#### Artículo 14

##### Intercambio de opiniones

Siempre que sea necesario habrá un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación y entendimiento en todos los asuntos relacionados con la aplicación del presente Convenio.

#### Artículo 15

##### Consultas

Cada Parte Contratante podrá solicitar en cualquier momento la celebración de consultas con el propósito de discutir modificaciones del presente Convenio o del Cuadro de Rutas, o cuestiones de interpretación. El mismo procedimiento se seguirá para la discusión de la aplicación del presente Convenio si cualquier Parte Contratante considerare que un intercambio de opiniones de acuerdo con lo establecido en el Artículo 14 del presente Convenio no ha tenido un resultado satisfactorio. Las consultas comenzarán dentro de un plazo de dos meses contados a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud.

#### Artículo 16

##### Solución de litigios

(1) En caso de que una discrepancia resultante de la interpretación o aplicación del presente Convenio no pudiese ser resuelta de acuerdo con lo establecido en su Artículo 15, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una de las Partes Contratantes.

(2) El tribunal de arbitraje se constituirá ad hoc conforme al siguiente procedimiento: Cada uno de los Estados Contratantes designará un árbitro, y los dos árbitros así designados nombrarán de común acuerdo a un nacional de un tercer Estado como árbitro dirimente, el cual será designado por los Gobiernos de las Partes Contratantes. Los árbitros y el árbitro dirimente serán designados respectivamente en el plazo de dos y tres meses, contados desde la fecha en que una Parte Contratante haya informado a la otra de su intención de someter la discrepancia a un tribunal de arbitraje.

(3) Si no se observaren los plazos mencionados en el párrafo 2 del presente Artículo, cada Parte Contratante podrá, a falta de otro acuerdo, solicitar al presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) que efectúe los nombramientos pertinentes. En caso de que el presidente sea nacional de una Parte Contratante o no pueda desempeñar su función por otras causas, el vicepresidente que le sustituya efectuará los nombramientos.

(4) El tribunal de arbitraje decidirá por mayoría de votos. Las decisiones serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su árbitro, así como los que ocasione su representación en el procedimiento ante el tribunal de arbitraje; los gastos del árbitro dirimente y demás gastos serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes. Por lo demás, el tribunal de arbitraje adoptará su propio reglamento.

#### Artículo 17

##### Convenios multilaterales

Si entrare en vigor cualquier convenio multilateral de transporte aéreo igualmente aceptado por ambas Partes Contratantes, pre-

sen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit dieses mehrseitige Übereinkommen dieses bilaterale Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

**Artikel 18**

**Registrierung bei der ICAO**

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung übermittelt.

**Artikel 19**

**Ratifikation, Inkrafttreten,  
Geltungsdauer, Kündigung**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Santo Domingo ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Santo Domingo am 23. Juli 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

valecerán las disposiciones del mismo. Todas las discusiones que tengan por objeto determinar hasta qué punto las disposiciones de ese convenio multilateral invalidan, sustituye, modifican o completan el presente Convenio bilateral se registrarán por lo dispuesto en el Artículo 15 del mismo.

**Artículo 18**

**Registro en la OACI**

El presente Convenio, cualesquiera modificaciones del mismo y cualquier canje de notas de acuerdo con lo establecido en el párrafo 2 de su Artículo 2 serán comunicados a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) para su registro.

**Artículo 19**

**Ratificación, entrada en vigor,  
vigencia, denuncia**

(1) El presente Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se efectuarán a la brevedad posible en Santo Domingo.

(2) El presente Convenio entrará en vigor un mes después del canje de los instrumentos de ratificación.

(3) El presente Convenio se concierta por tiempo indefinido. Cada Parte Contratante podrá denunciar en todo momento por escrito el presente Convenio. El Convenio expirará en el plazo de un año contado desde la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la comunicación de la denuncia.

Hecho en Santo Domingo, el 23 de julio de 1992 en dos originales, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
Por la República Federal de Alemania  
Laub

Für die Dominikanische Republik  
Por la República Dominicana  
Fabio Herrera Cabral

**Gesetz**  
**zu dem Abkommen vom 22. April 1992**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Albanien**  
**über den zivilen Luftverkehr**

Vom 16. Dezember 1993

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Tirana am 22. April 1992 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Albanien über den zivilen Luftverkehr wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.  
(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 22 Abs. 1 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 16. Dezember 1993

Der Bundespräsident  
Weizsäcker

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr  
Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Albanien  
über den zivilen Luftverkehr**

**Marreveshje  
midis qeverise se Republikes Federale te Gjermanise  
dhe qeverise se Republikes se Shqiperise  
per transportin ajror civil**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Albanien –

Qeveria e Republikes Federale te Gjermanise  
dhe  
Qeveria e Republikes se Shqiperise,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Aufnahme und den Betrieb von Luftverkehrsdiensten zwischen und außerhalb ihrer Hoheitsgebiete zu schließen –

duke u nisur nga deshira qe te lidhin nje Marreveshje ne lidhje me vendosjen dhe shfrytezimin e sherbimeve te transportit ajror midis dhe jashte territoreve sovrane te tyre,

sind wie folgt übereingekommen:

u moren vesh per sa me poshte:

**Artikel 1**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Republik Albanien das Ministerium für Transportwesen und Kommunikation oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- b) „bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;
- c) „Hoheitsgebiet“ das Gebiet und die angrenzenden Hoheitsgewässer unter der Hoheitsgewalt jeder Seite einschließlich des darüberliegenden Luftraums;
- d) „Fluglinienverkehr“ jeder planmäßige Luftverkehr zur öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Fracht oder Post;
- e) „internationaler Fluglinienverkehr“ jeder Fluglinienverkehr, der durch den Luftraum von zwei oder mehr Staaten geführt wird;
- f) „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ eine Landung für einen anderen Zweck als das Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Fracht oder Post.

(2) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die Beförderung (d. h. Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehreren Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Postsendungen) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine zwischenstaatliche Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die gebildet werden unter Verwendung von ande-

**Neni 1**

1. Ne zbatim te kesaj Marreveshjeje dhe per deri sa nuk rezulton ndryshe nga teksti i saj, termat e meposhtem kane kuptimin qe vijon:

- a) „Autoritetet e transportit ajror“ – per Republiken Federale te Gjermanise : Ministria federale e Transportit dhe per Republikën e Shqiperise : Ministria e Transporteve dhe Komunikacionit, ose ne te dy rastet çdo person ose organ tjetër i cili është i autorizuar qe te ushtroje detyrat qe u takojne ketyre autoriteteve;
- b) „Ndermarrje e emeruar“ – nje ndermarrje e transportit ajror qe nje Pale kontraktuese ne baze te Nenit 3, ia komunikon me shkrim Pales tjetër si ndermarrje e cila ne baze te Nenit 2, pika 2, duhet te shfrytetoje transportin ajror nderkombetar ne linjat e caktuara;
- c) „Territori sovran“ – territori dhe ujrat territoriale ngjitur me to qe gjenden nen sovranitetin e seciles Pale kontraktuese, duke perfshire hapësirën ajrore mbi to;
- d) „Transporti ajror me linja“ – çdo sherbim ajror i programuar qe kryhet per transportin publik te udhetareve, postes ose mallrave;
- e) „Transporti ajror nderkombetar me linja“ – çdo sherbim ajror me linja qe pershkon hapësirën ajrore mbi territorin e dy ose me shume shteteve;
- f) „Ulje per qellime jotregtare“ – nje ulje per qellim tjetër nga marrja ose lenia e udhetareve, mallrave ose postes.

2. Termi „Tarife“ do te thote çmimi qe duhet te llogaritet per transportin (d. m. th. transportin ndermjet pikave ne territoret sovrane te dy ose me shume shteteve) e udhetareve, bagazheve apo mallrave (duke perjashtuar dergesat postare) dhe perfshin:

- a) çdo tarife te ndermjetme apo shumen qe duhet llogaritur per transportin nderkombetar qe është tregtuar apo shitur si i tille, duke perfshire edhe ato tarifa te ndermjetme, te cilat formohen duke perdorur tarifa te tjera apo tarifa (add-on) shtese per

ren Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf zwischenstaatlichen Streckenabschnitten oder auf innerstaatlichen Streckenabschnitten, die Teil des zwischenstaatlichen Streckenabschnitts sind;

- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder die entsprechende Abwicklung von Frachttransportkosten zu zahlen ist, und
- c) die Anwendungsbedingungen für den Tarif, den Beförderungspreis oder die Provisionszahlung.

Er beinhaltet weiterhin

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung gewährt werden;
- e) jeden Tarif für die Beförderung auf einem innerstaatlichen Streckenabschnitt, der als Zusatz zu einer zwischenstaatlichen Beförderung verkauft wird, nicht ausschließlich für eine innerstaatliche Beförderung verfügbar ist und nicht allen Luftfahrtunternehmen im zwischenstaatlichen Fluglinienverkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

#### Artikel 2

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen, vorbehaltlich der Genehmigung durch die zuständigen Behörden,
- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den nach Absatz 2 festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der Vertragspartei internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien festgelegt.

#### Artikel 3

(1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich des Absatzes 3 und des Artikels 13 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

#### Artikel 4

(1) Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen

transport ne sektore nderkombetare apo te brendshem, qe jane pjese te sektorit nderkombetar;

- b) komisionin qe duhet paguar per shitjen e biletave per transportin e udhetareve dhe bagazheve te tyre apo per veprimet perkatese qe kane te bejne me transportimin e mallrave;

- c) kushtet te cilat tregojne menyren e zbatimit te tarifes ose te çmimit te transportit ose te pageses se komisionit.

Ky term perfshin gjithashtu:

- d) çdo sherbim te rendesishem qe kryhet lidhur me transportin;
- e) çdo tarife transporti per nje sektor te brendshem qe shitet si shtese e transportit nderkombetar, e cila nuk eshte e vlefshme vetem per transport te brendshem dhe qe nuk mund t'u vihet ne dispozicion ne kushte te barabarta te gjitha ndermarrjeve te fluturimit ne transportin nderkombetar ajror me linja dhe perdoruesve te tyre.

#### Neni 2

1. Per shfrytezimin e transportit ajror nderkombetar me linja nga ndermarrjet e emeruara ne rruget e caktuara ne baze te pikes 2, nje Pale kontraktuese i jep Pales tjeter kontraktuese:

- a) te drejten qe te fluturoje mbi territorin e saj sovran pa bere ulje;
- b) te drejten qe te ulet ne territorin sovran te saj per qellime jotregtare, me miratim te autoriteteve te saj kompetente;
- c) te drejten qe te ulet ne territorin sovran te saj ne pikat qe permendet ne rruget e caktuara ne baze te pikes 2, me qellim qe te marre dhe te lere udhetare, posten dhe mallra per qellime tregtare.

2. Rruget ne te cilat ndermarrjet e emeruara te Paleve kontraktuese, mund te kryejne transportin ajror nderkombetar te linjes, caktohen ne nje plan te rrugeve ajrore, i cili do te percaktohet me shkembim notash midis Paleve kontraktuese.

#### Neni 3

1. Shfrytezimi i transportit ajror nderkombetar te linjes ne rruget e caktuara ne baze te nenit 2, pika 2, mund te filloje ne çdo kohe kur:

- a) Pala kontraktuese, te ciles i jepen te drejtat e parashikuara ne nenin 2, pika 1, ka emeruar me shkrim nje ose disa ndermarrje, dhe
- b) Pala kontraktuese, e cila jep keto te drejta, i ka dhene leje ndermarrjes ose ndermarrjeve te emeruara qe te fillojne transportin ajror te linjes.

2. Pala kontraktuese, e cila jep keto te drejta ne baze te pikes 3 te ketij neni dhe ne baze te nenit 13, leshon menjehere lejen per shfrytezimin e transportit ajror nderkombetar te linjes.

3. Nje Pale kontraktuese mund te kerkoje nga nje ndermarrje e emeruar e Pales tjeter kontraktuese proven se ajo eshte ne gjendje qe t'u pergjigjet kerkesave qe parashikohen nga ligjet dhe dispozitat e tjera te Pales kontraktuese qe permendet e para, per shfrytezimin e transportit ajror nderkombetar.

#### Neni 4

1. Nje Pale kontraktuese mund te anulroje ose te kufizojne nepermjet kushteve qe duhen plotesuar, lejen e dhene ne baze te nenit 3, pika 2, ne rast se nje ndermarrje e emeruar nuk respekton

Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht beachtet oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 19 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

#### Artikel 5

(1) Die bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei unterliegen im internationalen Fluglinienverkehr den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei für den Ein- und Ausflug von Luftfahrzeugen geltenden Gesetzen und Vorschriften.

(2) Den Gesetzen und Vorschriften der einen Vertragspartei, die in ihrem Gebiet für Einreise, Aufenthalt und Ausreise von Fluggästen und Besatzungen und für die Einfuhr und Ausfuhr von Gepäck, Fracht oder Post angewendet werden, unterliegen die von den Luftfahrzeugen der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei beförderten Fluggäste, Besatzungen, Gepäck, Fracht oder Post, solange sie sich in diesem Hoheitsgebiet befinden.

(3) Der Einflug und Ausflug von Luftfahrzeugen der bezeichneten Unternehmen erfolgt auf den vorgeschriebenen Luftstraßen.

#### Artikel 6

(1) Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und die von einer Vertragspartei erteilten oder anerkannten Genehmigungen werden während ihrer Gültigkeit auch von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Eine Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Genehmigungen, die ihren Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei oder von dritter Seite ausgestellt oder anerkannt wurden, bei Flügen über ihr Hoheitsgebiet zu verweigern.

#### Artikel 7

Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen müssen beim Überflug über das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei das Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen tragen.

#### Artikel 8

Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen, die im Fluglinienverkehr betrieben werden, müssen folgende Unterlagen an Bord führen:

- das Eintragungszeugnis,
- das Lufttüchtigkeitszeugnis,
- Bordbuch,
- Funkgenehmigung,
- Befähigungszeugnisse der Besatzungsmitglieder,
- Fluggästerverzeichnis mit Abflugs- und Zielort,
- Fracht- und Postmanifest,
- sonstige Unterlagen gemäß den Gesetzen und Vorschriften der jeweiligen Vertragspartei; in diesem Fall wird die andere Vertragspartei rechtzeitig unterrichtet.

#### Artikel 9

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen

ligiet ose dispozitat e tjera te Pales kontraktuese qe i jep te drejtat, ose nuk ploteson dispozitat e kesaj Marreveshjeje dhe detyrimet qe dalin prej tyre. Nje Pale kontraktuese mund te perdore kete te drejte vetem pas nje konsultimi sipas nenit 19, me perjashtim kur per menjanimin e shkeljeve te metejshme te ligjeve ose te dispozitave te tjera eshte i nevojshem pezullimi i veprimtarise ose vendosja e kufizimeve te menjehershme.

2. Nje Pale kontraktuese me ane njoftimi me shkrim te Pales tjeter kontraktuese mund te zevendesoje ndermarrjen e saj te emeruar me nje tjeter, ne baze te kushteve te nenit 3. Ndermarrja e re e emeruar, gezon po keto te drejta dhe u nenshtrohet po ketyre detyrimeve, ashtu si ndermarrja ne vend te se ciles ajo paraqitet.

#### Neni 5

1. Ndermarrja e emeruar e njeres Pale kontraktuese ne transportin ajror nderkombetar, do t'u nenshtrohet ligjeve dhe rregullave qe zbatohen ne territorin e Pales tjeter kontraktuese per hyrjen dhe daljen e avioneve.

2. Ligjeve dhe rregullave te nje Pale kontraktuese qe zbatohen ne territorin e saj sovran per hyrjen, qendrimin dhe daljen e udhetareve, ekuipazheve, bagazheve, mallrave ose dergesave postare, do t'u nenshtrohen edhe udhetaret, ekuipazhet, bagazhet, mallrat ose dergesat postare te transportuara nga avionet e ndermarrjes se emeruar te Pales tjeter kontraktuese sa kohe qe keto ndodhen ne kete territor sovran.

3. Hyrja dhe dalja e avioneve te ndermarrjeve te emeruara do te behet ne koridoret ajrore te percaktuara.

#### Neni 6

1. Dëshmite e fluturimit, dokumentat e aftesise dhe lejet e dhena ose te bera te vlefshme nga njera nga Palet kontraktuese gjate periudhes se vlefshmerise se tyre, do te njihen edhe nga Pala tjeter kontraktuese.

2. Megjithate, çdo Pale kontraktuese rezervon te drejten te refuzoje njohjen si te vlefshme, per fluturimin mbi territorin sovran te saj te dokumenteve te aftesise dhe lejeve te leshuara ose te njohura si te vlefshme shtetasve te vet nga Pala tjeter kontraktuese ose nga çdo Pale e trete.

#### Neni 7

Avionet e ndermarrjeve te emeruara, kur fluturojne mbi territorin sovran te Pales tjeter kontraktuese duhet te kene shenjat e shtetesise se vet dhe te regjistrit.

#### Neni 8

Avionet e ndermarrjeve te emeruara qe shfrytezohen ne transportin ajror me linja, duhet te kene ne bord dokumentat e meposhtrme:

- deshmine e regjistrimit;
- deshmine e aftesise per fluturim;
- bllokun e rruges;
- lejen e stacionit te radios se avionit;
- dokumentat e aftesise per secilin anetar te ekuipazhit;
- listen e udhetareve, duke dhene vendet e nisjes dhe te mberritjes;
- manifestin e mallrave dhe te dergesave postare;
- dokumentat e tjera te parashikuara nga ligjet dhe rregullat e seciles prej Paleve kontraktuese. Ne kete rast Pala tjeter kontraktuese do te njoftohet ne kohen e duhur.

#### Neni 9

Taksat qe paguhen ne territorin sovran te nje Pale kontraktuese per perdorimin e aeroportëve dhe paisjeve te tjera te transportit

durch die Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei erhoben werden, sind nicht höher als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens oder Unternehmen dritter Staaten in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

#### Artikel 10

(1) Die von den bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbedrucke und -gegenstände sowie Beförderungsdokumente der bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt den von der anderen Vertragspartei bezeichneten Luftfahrtunternehmen auf dem Gebiet der Umsatzsteuer (Mehrwertsteuer) oder einer ähnlichen, als allgemeine Verbrauchsabgabe ausgestalteten indirekten Steuer die gleichen Vergünstigungen, die die von ihr bezeichneten Luftfahrtunternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei genießen.

#### Artikel 11

Jede Vertragspartei gewährt einem von der anderen Vertragspartei bezeichneten Unternehmen das Recht, die durch die Beförderung im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte frei, ohne Beschränkung und ohne Verzögerung zum amtlichen Wechselkurs nach ihren jeweiligen Hauptgeschäftsniederlassungen zu transferieren.

#### Artikel 12

(1) Den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nehmen die bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesen Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

ajror nga ana e avioneve te ndermarrjeve te emeruara nga Pala tjetër kontraktuese, nuk janë me të larta se taksat që paguhen për avionet e një ndermarrjeje të brendshme ose të ndermarrjeve të shteteve të treta në transportin ajror nderkombetar me linjë të ngjashme.

#### Neni 10

1. Avionet e perdorur nga ndermarrjet e emeruara te një Pale kontraktuese, te cilët fluturojne ne territorin sovran te Pales tjetër kontraktuese dhe dalin prej tij, perfshire edhe lenden djegese, vajrat lubrifikante, pjeset e nderrimit, paisjet e zakonshme dhe rezervat që ndodhen ne bord, janë te lira nga tagrat doganore dhe taksa te tjera që paguhen gjate importimit, eksportimit ose tranzitimit te mallrave. E njëjta gje vlen edhe për mallrat që ndodhen ne bordin e avioneve ne fjale, te cilët konsumohen gjate fluturimit mbi territorin sovran te Pales tjetër kontraktuese.

2. Lendet djegese, vajrat lubrifikante, rezervat që ndodhen ne bord, pjeset e nderrimit dhe sendet e paisjeve te zakonshme, te cilat hyjne provizorisht ne territorin sovran te një Pale kontraktuese me qellim që menjehere ose mbas depozitimit te vendosen ne avionet e një ndermarrjeje te emeruar te Pales tjetër kontraktuese, ose te merren ne bord, ose te dalin nga territori sovran i Pales tjetër kontraktuese që permendet e para, me menyra te tjera, janë te lira nga tagrat doganore dhe taksat e tjera te permendura ne pikën 1.

Botimet dhe artikujt reklame si dhe dokumentat e transportit te ndermarrjes se emeruar te njeres Pale kontraktuese gjate hyrjes ne territorin sovran te Pales tjetër kontraktuese janë te lira nga tagri doganor dhe taksat e tjera te permendura ne pikën 1.

3. Lendet djegese dhe vajrat lubrifikante, te cilët merren ne territorin sovran te një Pale kontraktuese ne bordin e avioneve te një ndermarrjeje te emeruar te Pales tjetër kontraktuese dhe perdoren ne transportin ajror nderkombetar te linjes, mbeten te lira nga tagrat doganore dhe taksat e tjera te permendura ne pikën 1, si dhe nga taksat e mundshme te veçanta te konsumit.

4. Një Pale kontraktuese mund te mbaje nen mbikqyrjen e organeve doganore mallrat e parashikuara ne pikat 1 deri 3.

5. Në qofte se nuk paguhen tagra doganore dhe taksa te tjera për mallrat e permendura ne pikat 1 deri 3, ato nuk i nenshtrohen ndalimeve dhe kufizimeve ekonomike për importin, eksportin dhe tranzitin, që ne raste te tjera janë te vlefshme për to.

6. Në fushen e taksës mbi xhiro ose te një takse te ngjashme, ne formen e një takse indirekte te pergjithshme te konsumit, çdo Pale kontraktuese u jep ndermarrjeve te transportit ajror te emeruara nga Pala tjetër kontraktuese te njëjtat kushte favorizuese që gezojne ndermarrjet e transportit ajror te emeruara prej saj ne territorin sovran te Pales tjetër kontraktuese.

#### Neni 11

Secila Pale kontraktuese i jep njeres prej ndermarrjeve te emeruar nga Pala tjetër kontraktuese te drejten që te transferoje ne perfaqesine e saj kryesore lirisht, pa kufizime dhe pa vonese, te ardhurat e fituara nepërmjet transportit ajror, ne territorin sovran te Pales tjetër kontraktuese, te flogaritur sipas kursit zyrtar te kembimit.

#### Neni 12

1. Ndermarrjeve te emeruara te Paleve kontraktuese u jepet mundesia që te shfrytezojne ne rruge me te arsyeshme dhe ne menyre te barabarte transportin ajror te linjes ne rruget e caktuara ne baze te nenit 2, pika 2.

2. Në shfrytezimin e transportit ajror nderkombetar te linjes ne rruget e caktuara ne baze te nenit 2, pika 2, ndermarrjet e emeruara te një Pale kontraktuese do te marrin parasysh interesat e ndermarrjeve te emeruara te Pales tjetër kontraktuese që te mos kufizohet ne menyre te paarsyeshme transporti ajror i linjes te shfrytëzuar nga kjo ndermarrje plotesisht ose pjesërisht ne po ato rruge.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- an die Verkehrsnachfrage von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die die Unternehmen bezeichnet hat,
- an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung der bezeichneten Unternehmen zu erzielen, unterliegen die Frequenz der Flugdienste, die einzusetzenden Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien.

(5) Gegebenenfalls sollten sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebotes und der Frequenzen zu erreichen.

#### Artikel 13

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen enthalten alle Angaben, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

#### Artikel 14

(1) Die Tarife und deren Agenturprovisionssätze, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht angewendet werden, unterliegen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien. Die Tarife sollten die Betriebskosten, die vorherrschenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen und auch die Interessen der Nutzer berücksichtigen.

(2) Die Tarife werden den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(3) Erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien diese Tarife im Einvernehmen fest.

(4) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 3 nicht erzielt, so werden die Bestimmungen von Artikel 19 angewendet. Solange eine Entscheidung nicht ergangen ist, kann die Vertragspartei, die sich mit

3. Transporti ajror nderkombetar që kryhet në rrugët e caktuara në bazë të nenit 2, pikë 2, para se gjithash ka për qëllim të paraqesë një ofertë transporti që t'i pergjigjet kërkesës së parashikuar për transport për në dhe nga territori sovran i Pales kontraktuese, e cila ka emeruar ndermarrjet. E drejta e kesaj ndermarrjeje për të kryer transporte nga pikat që ndodhen në territorin sovran të Pales tjeter kontraktuese të një rruge të caktuar në bazë të Nenit 2, pikë 2, dhe pikave që ndodhen në shtete të treta, do të ushtrohet në interes të një zhvillimi të rregullt të transportit ajror nderkombetar, në mënyrë të tillë që oferta për transport t'i pergjigjet:

- kërkesës për transport për në dhe nga territori sovran i Pales kontraktuese që ka emeruar ndermarrjet;
- kërkesës ekzistuese për transport në territoret e pershkuara nga avionet, duke patur parasysh transportin ajror lokal dhe rajonal të linjes;
- kërkesave të një shfrytëzimi të leverdishëm të linjave të fluturimit të transportit tranzit.

4. Për të arritur një trajtim të arsyeshëm dhe të barabartë të ndermarrjeve të emeruara, numri i fluturimeve ajrore, llojet e avioneve të angazhuara për kapacitetin e tyre si dhe planet e fluturimit, i nënshtrohen lejes së autoriteteve të transportit ajror të të dyja Paleve kontraktuese.

5. Sipas rastit, autoritetet e transportit ajror të të dyja Paleve kontraktuese duhet të bëjnë përpjekje që të arrijnë një rregullim të kënashëm, të ofertes së transportit si dhe të numrit të fluturimeve.

#### Neni 13

1. Ndermarrjet e emeruara u komunikojnë autoriteteve të transportit ajror të Paleve kontraktuese llojin e shërbimeve, llojet e parashikuara të avioneve dhe planet e fluturimit jo më vonë se një muaj para fillimit të transportit ajror të linjes në rruget e caktuara në bazë të nenit 2, pikë 2 të kesaj Marrëveshjeje. E njëjta gjë vlen edhe për ndryshimet e mëvonshme.

2. Autoritetet e transportit ajror të një Pale kontraktuese u dergojnë autoriteteve të transportit ajror të Pales tjeter kontraktuese, me kërkesën e tyre, të gjitha dokumentet statistikore të botuara rregullisht ose të tjera të tilla të ndermarrjeve të emeruara, të cilat mund të kerkohen në mënyrë të arsyeshme, me qëllim që të shqyrtojnë ofertën e transportit në rruget e caktuara nga ana e një ndermarrjeje të emeruara të Pales kontraktuese që emerohet e para në këtë Marrëveshje, në bazë të nenit 2, pikë 2. Keto dokumenta përmbajnë të gjitha të dhënat, të cilat janë të nevojshme për përcaktimin e permasave si dhe të prejardhjes dhe thellësisë së transportit.

#### Neni 14

1. Tarifat, së bashku me përqindjet e komisionit të agjencive që kanë lidhje me tarifën, të cilat përdoren për udhëtarët dhe mallrat në rruget e caktuara në bazë të nenit 2, pikë 2, i nënshtrohen miratimit nga autoritetet e transportit ajror të të dyja Paleve kontraktuese. Tarifën duhet të kenë parasysh shpenzimet e kostos, kushtet e bazës të konkurrencës dhe të tregut, si dhe interesat e përdoruesit.

2. Tarifën do t'u paraqiten për miratim autoriteteve të transportit ajror të të dyja Paleve kontraktuese jo më vonë se një muaj para hyrjes në fuqi të afatit të parashikuar prej tyre. Ky afat, në rastet e veçanta, mund të shkurtrohet, në qoftë se për këtë autoritetet e transportit ajror merren vesh.

3. Në qoftë se një Pale kontraktuese nuk është dakord me tarifën e paraqitura për miratim në bazë të pikës 2, autoritetet e transportit ajror të të dyja Paleve kontraktuese përcaktojnë këtë tarifë me marrëveshje midis tyre.

4. Në qoftë se nuk arrihet në marrëveshje midis autoriteteve të transportit ajror të Paleve kontraktuese në bazë të pikës 3, përdoren dispozitat e nenit 19. Perderisa nuk është marrë vendim, Pala kontraktuese e cila është shprehur se nuk është dakord me

einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

#### Artikel 15

(1) Jede Vertragspartei gewährt den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen mit eigenem Personal zu unterhalten. Die Zahl der entsandten Mitarbeiter wird einvernehmlich festgelegt.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassung und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei zu beachten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

#### Artikel 16

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien erneut, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluffahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, werden die Vertragsparteien Maßnahmen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluffahrt ergreifen.

(2) Im Rahmen ihrer Möglichkeiten gewähren sich die Vertragsparteien gegenseitig auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen, deren Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie alle sonstigen Bedrohungen der Sicherheit der Zivilluffahrt zu verhindern.

(3) Die Vertragsparteien handeln in ihren beiderseitigen Beziehungen entsprechend den Normen der internationalen Abkommen über die Sicherheit der Zivilluffahrt. Diese Verpflichtung gilt nur insoweit, wie die Vertragsparteien in der Lage sind, diese Normen zu erfüllen. Sie verlangen, daß die Halter von in ihren Ländern zugelassenen Luftfahrzeugen, sowie Luftfahrtunternehmer, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, und die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet entsprechend diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(4) Die Vertragsparteien vereinbaren, im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Sicherheitsvorschriften der jeweils anderen Vertragspartei für den Einflug in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzuhalten und angemessene Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzung, Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und während des Einsteigens und Beladens zu ergreifen. Jede Vertragspartei sagt außerdem eine wohlwollende Prüfung jedes Ersuchens der anderen Vertragspartei zu, besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer besonderen Bedrohung zu ergreifen.

(5) Bei Eintritt oder drohendem Eintritt einer widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen oder sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzung, Luftfahrzeug, Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen gewähren sich die Vertragsparteien gegenseitige Unterstützung durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, die der schnellen und sicheren Beendigung eines solchen Zwischenfalls oder der Bedrohung dienen.

(6) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit den Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei nachsuchen. Wird innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Ersuchens keine zufriedenstellende Einigung erzielt, so stellt das einen Grund dafür dar, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen dieser

tarifen, mund te kerkoje nga Pala tjetër kontraktuese që të mbahet tarifa që ka qenë me parë në fuqi.

#### Neni 15

1. Çdo Pale kontraktuese i jep ndermarrjes së emeruar të Pales tjetër kontraktuese, në bazë të parimit të reciprocitetit, të drejtën që të hapë në territorin sovran të vet perfaqësi me personel të saj. Numri i personave të derguar përcaktohet me marrëveshje të përbashkët.

2. Për hapjen e perfaqësive dhe për zënie në punë të personelit në bazë të pikës 1, duhet të respektohen ligjet dhe dispozitat e tjera të Paleve kontraktuese të interesuara, si ligjet dhe dispozitat e tjera në lidhje me hyrjen e të huajve dhe qëndrimin e tyre në territorin sovran të Paleve kontraktuese të interesuar. Personeli që perdoret në punët e perfaqësive në bazë të pikës 1, nuk ka nevojë që të ketë leje pune.

#### Neni 16

1. Në përputhje me të drejtat dhe detyrat e tyre në bazë të së drejtës ndërkombëtare, Palet kontraktuese konfirmojnë perseri se detyrimi i tyre reciprok për të mbrojtur sigurinë e transportit ajror civil nga ndërhyrjet e paligjshme, është pjesë përbërëse e qëndrueshme e kesaj Marrëveshjeje.

Pa kufizuar karakterin e përgjithshëm të të drejtave dhe detyrave të tyre në bazë të së drejtës ndërkombëtare, Palet kontraktuese do të marrin masa për luftën kundër veprimeve të paligjshme ndaj sigurisë së transportit ajror civil.

2. Palet kontraktuese, me kërkesë, i japin reciprocisht njëra-tjetres çdo mbështetje të nevojshme brenda mundësive të tyre, me qëllim që të pengojnë rrembimin e paligjshëm të avionëve dhe veprimeve të tjera të paligjshme kundër sigurisë së avionëve, udhëtareve dhe ekuipazhit të tyre, aeroportëve dhe paisjeve të navigacionit ajror, si dhe të gjitha kërcënimet e tjera ndaj sigurisë së transportit ajror civil.

3. Në marrëdhëniet e tyre të dyanshme, Palet kontraktuese veprojnë në bazë të normave të marrëveshjeve ndërkombëtare për sigurimin e avionicit civil. Ky detyrim vlen vetëm në rast se Palet kontraktuese janë në gjendje t'i zbatojnë këto norma. Ato kerkojnë që mbajtësit e avionëve, të cilët lejohen në vendet e tyre, sipërmarresit ajrorë, të cilët kanë në territorin e tyre sovran selinë qëndrore ose banesën e përhershme të tyre, si dhe drejtuesit e aeroportëve në territorin sovran të tyre, të veprojnë në përputhje me këto dispozita të sigurimit ajror.

4. Palet kontraktuese do të merren vesh sipas mundësive të tyre që të respektojnë dispozitat mbi sigurimin e seciles Pale kontraktuese për hyrjen në territorin sovran të Paleve tjetër kontraktuese dhe të marrin masa të përshtatshme për mbrojtjen e avionëve dhe për kontrollin e udhëtareve, të ekuipazhit, të bagazheve të dorës, si dhe mallrave të rezervave të bordit, para dhe gjatë hyrjes ose ngarkimit të tyre në avion. Përveç kesaj, çdo Pale kontraktuese i premtori Paleve tjetër kontraktuese se do të shikojë me dashamirësi çdo kërkesë të saj për të marrë masa të veçanta sigurie për menjanimin e një kërcënimi të veçantë.

5. Në rast të një rrembimi të paligjshëm, ose kërcënimi për rrembim të paligjshëm të avionëve, ose të veprimeve të tjera të paligjshme kundër sigurisë të udhëtareve, ekuipazhit, avionit, aeroportëve dhe paisjeve të navigacionit ajror, Palet kontraktuese i japin njëra-tjetres mbështetje reciproke nepërmjet lehtësimit të telekomunikacionit dhe marrjes së masave të tjera të përshtatshme, të cilat i shërbejnë përfundimit të shpejtë dhe të sigurtë të një incidenti ose kërcënimi të tillë.

6. Në qoftë se një Pale kontraktuese u shmanget dispozitave të ketij neni mbi sigurimin ajror, autoritetet e transportit ajror të Paleve tjetër kontraktuese mund të kerkojnë konsultim të menjëhershëm me autoritetet e transportit ajror të kesaj Pale kontraktuese. Në qoftë se brenda një muaji nga marrja e kesaj kërkesë, nuk arrihet asnjë marrëveshje e kenaqshme, kjo përben arsyen për refuzimin, anulimin, kufizimin ose rendimin me taksa të lejes së shfrytëzimit

Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder sie mit Auflagen zu versehen. Wenn es eine Notlage erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf eines Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

#### Artikel 17

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die zwischen beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, durch die gewährleistet werden soll, daß nur Fluggäste mit den erforderlichen Dokumenten für die Einreise in oder den Transit durch das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befördert werden.

(2) Eine Vertragspartei ist verpflichtet, Fluggäste zurückzuübernehmen, die von der anderen Vertragspartei zurückgewiesen wurden.

#### Artikel 18

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in den die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

#### Artikel 19

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung über die Anwendung dieses Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 18 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultation beginnt binnen zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

#### Artikel 20

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 19 statt.

#### Artikel 21

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

#### Artikel 22

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Tirana am 22. April 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Per qeverine e Republikës Federale të Gjermanisë  
Hans-Dietrich Genscher

Für die Regierung der Republik Albanien  
Per qeverinë e Republikës së Shqipërisë  
Sereqi

që i jepen një ose disa shoqërive të transportit ajror të kesaj Pale kontraktuese. Në rast nevojë urgjente, një Pale kontraktuese mund të marrë masa të perkohshme, me kalimin e një muaji.

#### Neni 17

1. Me kërkesën e një Pale kontraktuese, Pala tjetër kontraktuese lejohet të transportojë ajror, të cilat ushtrime të drejtat e transportit ajror midis dy shteteve të zbatohen masat me anën e se cilave duhet të garantohet transportimi vetëm për ata udhëtarë që janë paisur me dokumentat e nevojshme të udhëtimit, për hyrjen ose tranzitin në territorin sovran të Pale kontraktuese kerkuese.

2. Secila Pale kontraktuese është e detyruar që të marrë udhëtarët që janë refuzuar nga Pala tjetër kontraktuese.

#### Neni 18

Sipas nevojës, midis autoriteteve të transportit ajror të Paleve kontraktuese behet një shkëmbim mendimesh, me qëllim që të realizohet një bashkëpunim i ngushtë dhe një mirekuptim në lidhje me çështjet që kanë të bëjnë me zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

#### Neni 19

Secila Pale kontraktuese mund të kërkojë në çdo kohë konsultim për diskutimin e ndryshimeve të kesaj Marreveshjeje, ose të itinerarit të linjave të fluturimit, ose për çështje të interpretimit. E njëjta gjë vlen edhe për diskutimin në lidhje me zbatimin e kesaj Marreveshjeje, në qoftë se në bazë të pikëpamjes së një Pale kontraktuese, shkëmbimi i mendimeve në bazë të nenit 18 nuk ka sjelle asnjë rezultat të kenaqshëm. Konsultimi fillon brenda dy muajve mbas marrjes së kërkesës nga Pala tjetër kontraktuese.

#### Neni 20

Në qoftë se hyn në fuqi një marreveshje shumëpaleshe mbi transportin ajror të pranuar nga Palet kontraktuese, dispozitave të saj u jepen precedencë. Bisedime për të përcaktuar se sa një marreveshje shumëpaleshe i jep fund, zëvendëson, ndryshon ose plotëson këtë Marreveshje, zhvillohen në bazë të nenit 19.

#### Neni 21

Kjo Marreveshje, të gjitha ndryshimet e saj dhe çdo këmblim note në bazë të nenit 2, pika 2, i njoftohen për regjistrim Organizatës Nderkombëtare të Transportit Ajror Civil (ICAO).

#### Neni 22

1. Kjo Marreveshje do të hyjë në fuqi një muaj pas datës kur Palet kontraktuese të kenë njoftuar njëra-tjetrën me note për plotësimin e kushteve që ka secili shtet për hyrjen në fuqi të kesaj Marreveshjeje.

2. Çdo Pale kontraktuese mund të denoncojë këtë Marreveshje në çdo kohë me shkrim. Marreveshja shfuqizohet një vit pas marrjes së denoncimit nga Pala tjetër kontraktuese.

Berë në Tiranë, më 22 prill 1992 në dy tekste, secili në gjuhët gjermane dhe shqipe, duke patur të dy tekstet vlerë të barabartë.

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Antarktis-Vertrags**

**Vom 11. November 1993**

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben der Regierung der Vereinigten Staaten als Depositär des Antarktis-Vertrags vom 1. Dezember 1959 (BGBl. 1978 II S. 1517) notifiziert, daß sie sich als Rechtsnachfolger der Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an diesen Vertrag gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 20. Juni 1979 (BGBl. II S. 895) und vom 11. September 1991 (BGBl. II S. 1067).

Bonn, den 11. November 1993

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten  
gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten  
(Diplomatenschutzkonvention)**

**Vom 11. November 1993**

Das Übereinkommen vom 14. Dezember 1973 über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten (Diplomatenschutzkonvention) – BGBl. 1976 II S. 1745 – ist nach seinem Artikel 17 Abs. 2 für

Antigua und Barbuda                      am 18. August 1993  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 1. Oktober 1993 (BGBl. II S. 1939).

Bonn, den 11. November 1993

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Internationale Fernmeldesatellitenorganisation  
„INTELSAT“**

**Vom 11. November 1993**

Das Übereinkommen vom 20. August 1971 über die Internationale Fernmeldesatellitenorganisation „INTELSAT“ (BGBl. 1973 II S. 249) ist nach seinem Artikel XX und das Betriebsübereinkommen nach seinem Artikel 23 für

Bahrain	am	23. August 1993
Bhutan	am	23. Juni 1992
Kroatien	am	14. Dezember 1992
Mikronesien, Föderierte Staaten von	am	8. September 1993

in Kraft getreten.

Ferner ist das Übereinkommen, das von Kap Verde am 27. Juli 1983 gekündigt und somit nach seinem Artikel XVI am 27. Oktober 1983 außer Kraft getreten war, nach seinem Artikel XX und das Betriebsübereinkommen nach seinem Artikel 23 für

Kap Verde	am	19. Februar 1991
-----------	----	------------------

erneut in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 24. August 1989 (BGBl. II S. 759) und vom 6. September 1993 (BGBl. II S. 1891).

Bonn, den 11. November 1993

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Internationalen Übereinkommens von 1979  
über den Such- und Rettungsdienst auf See**

**Vom 11. November 1993**

Das Internationale Übereinkommen von 1979 über den Such- und Rettungsdienst auf See (BGBl. 1982 II S. 485) ist nach seinem Artikel V Abs. 3 für

Oman	am	16. Juni 1993
------	----	---------------

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. Juni 1993 (BGBl. II S. 1098).

Bonn, den 11. November 1993

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Internationalen  
Naturkautschuk-Übereinkommens von 1987**

**Vom 12. November 1993**

Das Internationale Naturkautschuk-Übereinkommen von 1987 vom 20. März 1987 (BGBl. 1989 II S. 106) ist nach seinem Artikel 60 Abs. 5 für

Marokko am 9. August 1993  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. März 1993 (BGBl. II S. 742).

Bonn, den 12. November 1993

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

---

**Bekanntmachung  
über die Änderung des Übereinkommens  
über die Gründung eines Europäischen Hochschulinstituts**

**Vom 22. November 1993**

Das Übereinkommen vom 19. April 1972 über die Gründung eines Europäischen Hochschulinstituts (BGBl. 1974 II S. 1137) ist durch die Beschlüsse des Obersten Rates vom 20. März 1975, Nr. 5/86 vom 21. November 1986, Nr. 3/87 vom 4. Juni 1987, Nr. 15/87 vom 3. Dezember 1987 und Nr. 4/89 vom 7. Dezember 1989 geändert worden. Die Beschlüsse werden nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. April 1975 (BGBl. II S. 839).

Bonn, den 22. November 1993

Bundesministerium  
für Bildung und Wissenschaft  
Im Auftrag  
Friedrich

**Beschluß des Obersten Rates  
des Europäischen Hochschulinstituts vom 20. März 1975  
zur Änderung des Übereinkommens  
über die Gründung des Instituts  
infolge des Beitritts neuer Mitgliedstaaten**

**Décision du Conseil supérieur  
de l'Institut universitaire européen du 20. 3. 1975  
modifiant la convention portant création de l'Institut  
à la suite de l'adhésion de nouveaux Etats membres**

Der Oberste Rat –

gestützt auf das Übereinkommen über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts, nachstehend „Übereinkommen“ genannt, insbesondere auf Artikel 32 Absatz 2,

in der Erwägung, daß das Königreich Dänemark, Irland und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland gemäß Artikel 32 Absatz 1 des Übereinkommens die Urkunde über ihren Beitritt zum Übereinkommen bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt haben,

in der Erwägung, daß gemäß Artikel 32 Absatz 2 des Übereinkommens der Beitritt an dem Tag wirksam wird, an dem der Oberste Rat die Änderungen festgelegt hat, die an dem Übereinkommen vorzunehmen sind,

in der Erwägung, daß diese Änderungen infolgedessen vorzunehmen sind,

im Einvernehmen mit den Vertretern des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland –

beschließt:

**Artikel 1**

Das Übereinkommen wird wie folgt geändert:

1. Artikel 6 Absatz 7 erhält folgende Fassung:

„Ist zu einem Beschluß die qualifizierte Mehrheit erforderlich, so werden die Stimmen wie folgt gewogen:

Belgien	5
Dänemark	3
Deutschland	10
Frankreich	10
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Niederlande	5
Vereinigtes Königreich	10

Beschlüsse kommen zustande, wenn mindestens einundvierzig Stimmen, welche die Zustimmung von mindestens sechs Regierungen umfassen, dafür abgegeben werden.“

Le Conseil supérieur,

vu la convention portant création d'un Institut universitaire européen, ci-après dénommé «convention», et notamment son article 32 paragraphe 2,

considérant que le Royaume de Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont, aux termes de l'article 32 paragraphe 1 de la convention, déposé leurs instruments d'adhésion à la convention auprès du gouvernement de la République italienne;

considérant qu'aux termes de l'article 32 paragraphe 2 de la convention, l'adhésion prend effet à la date à laquelle le Conseil supérieur a déterminé les modifications qui doivent être apportées à la convention;

considérant qu'il y a lieu, en conséquence, d'apporter à celle-ci lesdites modifications;

agissant en accord avec les représentants du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

décide:

**Article premier**

Les modifications suivantes sont apportées à la convention:

1. Le texte de l'article 6 paragraphe 7 est remplacé par le texte suivant:

«Les votes relatifs aux décisions requérant la majorité qualifiée sont affectés de la pondération suivante:

Belgique	5
Danemark	3
Allemagne	10
France	10
Irlande	3
Italie	10
Luxembourg	2
Pays-Bas	5
Royaume-Uni	10

Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins quarante et une voix exprimant le vote favorable d'au moins six gouvernements.»

## 2. Artikel 19 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Die Finanzbeiträge der Vertragsstaaten, die zur Deckung der im Haushaltsplan des Instituts vorgesehenen Ausgaben bestimmt sind, werden nach folgendem Aufbringungschlüssel festgelegt:

Belgien	6,04 %
Dänemark	2,47 %
Deutschland	21,16 %
Frankreich	21,16 %
Irland	0,62 %
Italien	21,16 %
Luxemburg	0,19 %
Niederlande	6,04 %
Vereinigtes Königreich	21,16 %.

## 3. Artikel 27 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Die Amtssprachen des Instituts sind Dänisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Niederländisch.“

## 4. Artikel 35 wird wie folgt geändert:

## a) Die folgenden Absätze werden eingefügt:

„2. Abweichend von Absatz 1 findet dieses Übereinkommen auf die Hoheitszonen des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland auf Zypern keine Anwendung; auf die Kanalinseln und die Insel Man findet das Übereinkommen nur dann Anwendung, wenn die Regierung des Vereinigten Königreichs bei ihrem Beitritt zum Übereinkommen oder zu einem späteren Zeitpunkt erklärt, daß dieses Übereinkommen für eines oder mehrere dieser Gebiete gilt.

3. Abweichend von Absatz 1 findet dieses Übereinkommen auf die Faröer keine Anwendung. Die Regierung des Königreichs Dänemark kann jedoch durch eine Erklärung, die spätestens am 31. Dezember 1975 bei der Regierung der Italienischen Republik zu hinterlegen ist, notifizieren, daß dieses Übereinkommen auf die genannten Inseln Anwendung findet; die Regierung der Italienischen Republik übermittelt der Regierung eines jeden der anderen Vertragsstaaten eine beglaubigte Abschrift.“

## b) Der bisherige Absatz 2 wird Absatz 4.

## 5. In Artikel 38 wird folgender Absatz hinzugefügt:

„Der dänische, englische und irische Wortlaut des Übereinkommens ist in der Fassung des Anhangs zum Beschluß des Obersten Rates, in dem die durch den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland erforderlich gewordenen Änderungen angegeben sind, gleichermaßen verbindlich wie die vorgenannten Urtexte; die Regierung der Italienischen Republik übermittelte der Regierung eines jeden der anderen Vertragsstaaten eine beglaubigte Abschrift.“

**Artikel 2**

Der Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland zu dem Übereinkommen wird mit der Unterzeichnung dieses Beschlusses wirksam.

Zu diesem Zeitpunkt wird der diesem Beschluß beigefügte Wortlaut des Übereinkommens in dänischer, englischer und irischer Sprache gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache.

**Artikel 3**

Dieser Beschluß ist in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

## 2. Le texte de l'article 19 paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«Les contributions financières des Etats contractants destinées à faire face aux dépenses prévues au budget de l'Institut sont déterminées selon la clé de répartition suivante:

Belgique	6,04 %
Danemark	2,47 %
Allemagne	21,16 %
France	21,16 %
Irlande	0,62 %
Italie	21,16 %
Luxembourg	0,19 %
Pays-Bas	6,04 %
Royaume-Uni	21,16 %..»

## 3. Le texte de l'article 27 paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«Les langues officielles de l'Institut sont l'allemand, l'anglais, le danois, le français, l'italien et le néerlandais.»

## 4. Le texte de l'article 35 est modifié comme suit:

## a) Les paragraphes suivants sont insérés:

«2. Par dérogation au paragraphe 1, la convention ne s'applique pas aux zones de souveraineté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Chypre; elle ne s'applique pas non plus aux Iles anglo-normandes et à l'Ile de Man sauf si le gouvernement du Royaume-Uni déclare, au moment d'adhérer à la convention ou à une date ultérieure, que la convention s'applique à un ou plusieurs de ces territoires.

3. Par dérogation au paragraphe 1, la convention ne s'applique pas aux Iles Féroé. Toutefois, le gouvernement du Royaume de Danemark peut notifier, par une déclaration déposée au plus tard le 31 décembre 1975 auprès du gouvernement de la République italienne, qui en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des autres Etats contractants, que la convention est applicable à ces Iles.»;

## b) l'ancien paragraphe 2 devient paragraphe 4.

## 5. A l'article 38, il est ajouté l'alinéa suivant:

«Les textes de la convention rédigés en langues anglaise, danoise et irlandaise, tels qu'ils figurent en annexe à la décision du Conseil supérieur précisant les modifications rendues nécessaires par l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, font foi au même titre que les textes originaux mentionnés ci-dessus, et le gouvernement de la République italienne en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des autres Etats contractants.»

**Article 2**

L'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la convention prend effet à la date de la signature de la présente décision.

A cette date, les textes en langues anglaise, danoise et irlandaise de la convention, annexés à la présente décision, deviennent des textes faisant foi au même titre que les textes en langues allemande, française, italienne et néerlandaise.

**Article 3**

La présente décision est établie en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant foi.

**Artikel 4**

Der Vorsitzende des Obersten Rates notifiziert diesen Beschluß der Regierung eines jeden Vertragsstaates und jedes Staates, der gemäß Artikel 32 eine Beitrittsurkunde hinterlegt hat.

Geschehen zu Florenz am 20. März 1975

**Article 4**

Le président du Conseil supérieur notifie la présente décision au gouvernement de chacun des Etats contractants et des Etats qui ont déposé un instrument d'adhésion en application de l'article 32 de la convention.

Fait à Florence, le 20. 3. 1975

Im Namen des Obersten Rates  
Der Vorsitzende  
M. Deloz

Par le Conseil supérieur  
Le Président  
M. Deloz

**Europäisches Hochschulinstitut**  
**Beschluß Nr. 5/86 des Obersten Rates vom 21. November 1986**  
**zur Änderung des Übereinkommens**  
**über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts**  
**nach dem Beitritt der Hellenischen Republik**

**Institut universitaire européen**  
**Décision du Conseil supérieur N° 5/86 du 21 novembre 1986**  
**modifiant la convention**  
**portant création d'un Institut universitaire européen**  
**à la suite de l'adhésion de la République hellénique**

Der Oberste Rat –

gestützt auf das Übereinkommen über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts in der durch den Beschluß des Obersten Rates vom 20. März 1975 geänderten Fassung, nachstehend „Übereinkommen“ genannt, insbesondere auf Artikel 32 Absatz 2,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Die Hellenische Republik hat nach Maßgabe von Artikel 32 Absatz 1 des Übereinkommens ihre Urkunde über den Beitritt zum Übereinkommen bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

Gemäß Artikel 32 Absatz 2 des Übereinkommens wird der Beitritt an dem Tag wirksam, an dem der Oberste Rat die notwendigen Änderungen am Übereinkommen festgelegt hat.

Deshalb sind am Übereinkommen die genannten Änderungen vorzunehmen;

im Einvernehmen mit dem Vertreter der Hellenischen Republik –

beschließt:

**Artikel 1**

Mit Wirkung vom Zeitpunkt der Genehmigung dieses Beschlusses wird das Übereinkommen in der durch den Beschluß des Obersten Rates vom 20. März 1975 nach dem Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland geänderten Fassung wie folgt geändert:

1. Artikel 6 Absatz 7 erhält folgende Fassung:

„Ist zu einem Beschluß die qualifizierte Mehrheit erforderlich, so werden die Stimmen wie folgt gewogen:

Belgien	5
Dänemark	3
Deutschland	10
Frankreich	10
Hellenische Republik	5
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Niederlande	5
Vereinigtes Königreich	10

Le Conseil supérieur,

vu la convention portant création d'un Institut universitaire européen, telle que modifiée par la décision du conseil supérieur du 20 mars 1975, et ci-après dénommée «convention», et notamment son article 32 paragraphe 2,

considérant que:

la République hellénique a, aux termes de l'article 32 paragraphe 1 de la convention, déposé son instrument d'adhésion à la convention auprès du gouvernement de la République italienne;

considérant qu'aux termes de l'article 32 paragraphe 2 de la convention, l'adhésion prend effet à la date à laquelle le conseil supérieur a déterminé les modifications qui doivent être apportées à la convention;

considérant qu'il y a lieu, en conséquence, d'apporter à celle-ci lesdites modifications;

agissant en accord avec le représentant de la République hellénique,

décide:

**Article premier**

Avec effet à la date de la présente décision, les modifications suivantes sont apportées à la convention telle qu'elle a été modifiée par la Décision du conseil supérieur du 20 mars 1975 à la suite de l'adhésion du Royaume du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

1. Le texte de l'article 6 paragraphe 7 est remplacé par le texte suivant:

«Les votes relatifs aux décisions requérant la majorité qualifiée sont affectés de la pondération suivante:

Belgique	5
Danemark	3
Allemagne	10
France	10
République hellénique	5
Irlande	3
Italie	10
Luxembourg	2
Pays-Bas	5
Royaume-Uni	10

Beschlüsse kommen zustande, wenn mindestens 45 Stimmen, welche die Zustimmung von mindestens 6 Regierungen umfassen, dafür abgegeben werden.“

Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins quarante-cinq voix exprimant le vote favorable d'au moins six gouvernements.»

2. Artikel 19 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

2. Le texte de l'article 19 paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

„Die Finanzbeiträge der Vertragsstaaten die zur Deckung der im Haushaltsplan des Instituts vorgesehenen Ausgaben bestimmt sind, werden nach folgendem Aufbringungschlüssel festgelegt:

«Les contributions financières des Etats contractants destinées à faire face aux dépenses prévues au budget de l'Institut sont déterminées selon la clé de répartition suivante:

Belgien	5,93 %
Dänemark	2,43 %
Deutschland	20,79 %
Frankreich	20,79 %
Hellenische Republik	1,75 %
Irland	0,61 %
Italien	20,79 %
Luxemburg	0,19 %
Niederlande	5,93 %
Vereinigtes Königreich	20,79 %.

Belgique	5,93 %
Danemark	2,43 %
Allemagne	20,79 %
France	20,79 %
République hellénique	1,75 %
Irlande	0,61 %
Italie	20,79 %
Luxembourg	0,19 %
Pays-Bas	5,93 %
Royaume-Uni	20,79 %..»

3. Artikel 27 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

3. Le texte de l'article 27 paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

„Die Amtssprachen des Instituts sind Dänisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch und Niederländisch.“

«Les langues officielles de l'Institut sont l'allemand, l'anglais, le danois, le français, le grec, l'italien et le néerlandais.»

4. An Artikel 38 wird folgender Absatz angefügt:

4. A l'article 38, il est ajouté le paragraphe suivant:

„Der griechische Wortlaut des Übereinkommens ist in der Fassung des Anhangs zum Beschluß des Obersten Rates, in dem die durch den Beitritt der Hellenischen Republik erforderlich gewordenen Änderungen angegeben sind, ebenso verbindlich wie die in den vorgenannten Absätzen genannten Texte; die Regierung der Italienischen Republik übermittelt der Regierung eines jeden der anderen Vertragsstaaten eine beglaubigte Abschrift.“

«Le texte de la convention rédigé en langue grecque, tel qu'il figure en annexe à la décision du conseil supérieur précisant les modifications rendues nécessaires par l'adhésion de la République hellénique, fait foi au même titre que les textes mentionnés aux alinéas précédents, et le gouvernement de la République italienne en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des Etats contractants.»

**Artikel 2**

**Article 2**

Der Beitritt der Hellenischen Republik zum Übereinkommen tritt mit der Genehmigung dieses Beschlusses in Kraft.

L'adhésion de la République hellénique à la convention prend effet à la date de la présente décision.

Gleichzeitig wird

A cette date,

- die Hellenische Republik Vertragsstaat des Übereinkommens;
- der diesem Beschluß beigefügte griechische Wortlaut des Übereinkommens zu einem gleichermaßen verbindlichen Text wie die dänische, die deutsche, die englische, die französische, die irische, die italienische und die niederländische Fassung.

- la République hellénique devient un Etat contractant à ladite Convention;
- le texte en langue grecque de la convention, annexé à la présente décision, devient un texte faisant foi au même titre que les textes en langues anglaise, allemande, danoise, française, irlandaise, italienne, et néerlandaise.

**Artikel 3**

**Article 3**

Dieser Beschluß ist in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

La présente décision est établie en langue allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant foi.

**Artikel 4**

**Article 4**

Der Vorsitzende des Obersten Rates notifiziert diesen Beschluß der Regierung eines jeden Vertragsstaates.

Le Président du Conseil supérieur notifie la présente décision au gouvernement de chacun des Etats contractants.

Geschehen zu Florenz am 21. November 1986

Fait à Florence, 21 novembre 1986

Im Namen des Obersten Rates  
Der Vorsitzende  
E. Böning

Par le Conseil supérieur  
Le Président  
E. Böning

**Europäisches Hochschulinstitut  
Beschuß Nr. 3/87 des Obersten Rates vom 4. Juni 1987  
zur Änderung des Übereinkommens  
über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts  
nach dem Beitritt des Königreichs Spanien**

**Institut universitaire européen  
Décision N° 3/87 du Conseil supérieur du 4 juin 1987  
modifiant la convention  
portant création d'un Institut universitaire européen  
à la suite de l'adhésion du Royaume d'Espagne**

Der Oberste Rat –

gestützt auf das Übereinkommen über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts in der durch die Beschlüsse des Obersten Rates vom 20. März 1975 und 21. November 1986 geänderten Fassung, nachstehend als „Übereinkommen“ bezeichnet, insbesondere auf Artikel 32 Absatz 2,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Das Königreich Spanien hat gemäß Artikel 32 Absatz 1 des Übereinkommens seine Beitrittsurkunde bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

Gemäß Artikel 32 Absatz 2 des Übereinkommens wird der Beitritt an dem Tag wirksam, an dem der Oberste Rat die notwendigen Änderungen festgelegt hat, die an diesem Übereinkommen vorzunehmen sind.

Es ist deshalb angebracht, die betreffenden Änderungen vorzunehmen;

im Einvernehmen mit dem Vertreter des Königreichs Spanien –

beschließt:

**Artikel 1**

Das Übereinkommen wird wie folgt geändert:

1. Artikel 6 Absatz 7 erhält folgende Fassung:

„Ist zu einem Beschluß die qualifizierte Mehrheit erforderlich, so werden die Stimmen wie folgt gewogen:

Belgien	5
Dänemark	3
Deutschland	10
Hellenische Republik	5
Spanien	8

Le Conseil supérieur,

vu la convention portant création d'un Institut universitaire européen, telle que modifiée par les décisions du conseil supérieur en date du 20 mars 1975 et du 21 novembre 1986, et ci-après dénommée «convention», et notamment son article 32 paragraphe 2,

considérant que:

le Royaume d'Espagne a, aux termes de l'article 32 paragraphe 1 de la convention, déposé son instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République italienne;

considérant qu'aux termes de l'article 32 paragraphe 2 de la convention, l'adhésion prend effet lorsque le conseil supérieur a déterminé les modifications qui doivent être apportées à la convention;

considérant qu'il y a lieu en conséquence d'apporter lesdites modifications;

agissant en accord avec le représentant du Royaume d'Espagne,

décide:

**Article premier**

Les modifications suivantes sont apportées à la convention:

1. Le texte de l'article 6 paragraphe 7 est remplacé par le texte suivant:

«Les votes relatifs aux décisions requérant la majorité qualifiée sont affectés de la pondération suivante:

Belgique	5
Danemark	3
Allemagne	10
République Hellénique	5
Espagne	8

Frankreich	10
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Niederlande	5
Vereinigtes Königreich	10

Beschlüsse kommen zustande, wenn mindestens 50 Stimmen, welche die Zustimmung von mindestens 8 Regierungen umfassen, dafür abgegeben werden.“

2. Artikel 19 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Die Finanzbeiträge der Vertragsstaaten, die zur Deckung der im Haushaltsplan des Instituts vorgesehenen Ausgaben bestimmt sind, werden nach folgendem Aufbringungsschlüssel festgelegt:

Belgien	5,52 %
Dänemark	2,26 %
Deutschland	19,35 %
Hellenische Republik	1,63 %
Spanien	6,93 %
Frankreich	19,35 %
Irland	0,57 %
Italien	19,35 %
Luxemburg	0,17 %
Niederlande	5,52 %
Vereinigtes Königreich	19,35 %.“

3. Artikel 27 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Die Amtssprachen des Instituts sind Dänisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Niederländisch und Spanisch.“

4. Artikel 35 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„1. Dieses Übereinkommen gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten, die autonome Gemeinschaft der Kanarischen Inseln, die französischen überseeischen Departements und die französischen überseeischen Gebiete.“

5. An Artikel 38 wird folgender Absatz angefügt:

„Der spanische Wortlaut des Übereinkommens ist in der Fassung des Anhangs zum Beschluß des Obersten Rates, in dem die durch den Beitritt des Königreichs Spanien erforderlich gewordenen Änderungen angegeben sind, gleichermaßen verbindlich wie die in den vorhergehenden Absätzen genannten Texte; die Regierung der Italienischen Republik übermittelt der Regierung eines jeden der anderen Vertragsstaaten eine beglaubigte Abschrift.“

**Artikel 2**

Der Beitritt des Königreichs Spanien zum Übereinkommen wird am 1. November 1987 wirksam.

An dem betreffenden Tage

- wird Spanien Vertragsstaat des genannten Übereinkommens;
- wird der spanische Wortlaut des Übereinkommens in der Fassung des Anhangs zu diesem Beschluß gleichermaßen verbindlich wie der dänische, der deutsche, der englische, der französische, der griechische, der irische, der italienische und der niederländische Wortlaut.

**Artikel 3**

Dieser Beschluß ist in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

France	10
Irlande	3
Italie	10
Luxembourg	2
Pays-Bas	5
Royaume-Uni	10

Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins cinquante voix exprimant le vote favorable d'au moins huit gouvernements.“

2. Le texte de l'article 19 paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«Les contributions financières des Etats contractants destinées à faire face aux dépenses prévues au budget de l'Institut sont déterminées selon la clef de répartition suivante:

Belgique	5,52 %
Danemark	2,26 %
Allemagne	19,35 %
République Hellénique	1,63 %
Espagne	6,93 %
France	19,35 %
Irlande	0,57 %
Italie	19,35 %
Luxembourg	0,17 %
Pays-Bas	5,52 %
Royaume-Uni	19,35 %.“

3. Le texte de l'article 27 paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«les langues officielles de l'Institut sont l'allemand, l'anglais, le danois, l'espagnol, le français, le grec, l'italien et le néerlandais.“

4. Le paragraphe premier de l'article 34 est remplacé par le texte suivant:

«1. La convention s'applique au territoire européen des Etats contractants, à la communauté autonome des Iles Canaries, aux départements français d'outre-mer ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.“

5. A l'article 38 de la convention est ajouté l'alinéa suivant:

«Le texte de la convention rédigé en langue espagnole, tel qu'il figure en annexe à la décision du conseil supérieur précisant les modifications rendues nécessaires par l'adhésion du Royaume d'Espagne, fait foi au même titre que les textes mentionnés aux alinéas précédents, et le gouvernement de la République italienne en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des Etats contractants.“

**Article 2**

L'adhésion du Royaume d'Espagne à la convention prend effet à la date du 1<sup>er</sup> novembre 1987.

A cette date,

- l'Espagne devient un Etat contractant à ladite convention;
- le texte en langue espagnole de la convention, annexé à la présente décision, devient un texte faisant foi au même titre que les textes en langue allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne, et néerlandaise.

**Article 3**

La présente décision est établie en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant foi.

**Artikel 4**

Der Vorsitzende des Obersten Rates übermittelt diesen Beschluß der Regierung jedes Vertragsstaates.

Geschehen zu Florenz am 5. Juni 1987

**Article 4**

Le Président du Conseil supérieur notifie la présente décision au gouvernement de chacun des Etats contractants.

Fait à Florence, le 5 juin 1987

Im Namen des Obersten Rates  
Der Vorsitzende  
Christian Prettre

Par le Conseil supérieur  
Le Président  
Christian Prettre

**Europäisches Hochschulinstitut**  
**Beschluß Nr. 15/87 des Obersten Rates vom 3. Dezember 1987**  
**zur Berichtigung des Beschlusses Nr. 3/87**  
**zur Änderung des Übereinkommens über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts**  
**nach dem Beitritt des Königreichs Spanien**

**Institut universitaire européen**  
**Décision N° 15/87 du Conseil supérieur du 3 décembre 1987**  
**portant correction de sa Décision n° 3/87**  
**relative à la modification de la convention portant création d'un Institut universitaire européen**  
**à la suite de l'adhésion du Royaume d'Espagne**

Der Oberste Rat –

gestützt auf das Übereinkommen über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts in der durch die Beschlüsse des Obersten Rates vom 20. März 1975 und 21. November 1986 geänderten Fassung, nachstehend als „Übereinkommen“ bezeichnet, insbesondere auf Artikel 32 Absatz 2,

gestützt auf seinen Beschluß Nr. 3/87 vom 4. Juni 1987 zur Änderung des Übereinkommens nach dem Beitritt des Königreichs Spanien,

nach Kenntnisnahme von dem in einigen Sprachfassungen enthaltenen redaktionellen Irrtum in bezug auf den Übereinkommensartikel, der unter Nummer 4 in Artikel 1 des betreffenden Beschlusses genannt ist,

nach Kenntnisnahme davon, daß unter derselben Nummer unbeabsichtigterweise nicht ausdrücklich auf Ceuta und Melilla Bezug genommen wurde und daß eine solche Bezugnahme notwendig ist, damit diese Gebiete vom Übereinkommen erfaßt werden;

in der Erwägung, daß dieses doppelte Versehen berichtigt werden muß –

beschließt:

**Artikel 1**

Nummer 4 von Artikel 1 des Beschlusses Nr. 3/87 muß wie folgt lauten:

4. Artikel 35 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„1. Dieses Übereinkommen gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten, die Kanarischen Inseln, Ceuta und Melilla, die französischen überseeischen Departements und die französischen überseeischen Gebiete.“

**Artikel 2**

Dieser Beschluß ist in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Le Conseil supérieur,

vu la convention portant création d'un Institut universitaire européen, telle que modifiée par les décisions du conseil supérieur en date du 20 mars 1975 et du 21 novembre 1986, et ci-après dénommée «convention», et notamment les dispositions de son article 32 paragraphe 2,

vu sa Décision n° 3/87 du 4 juin 1987 modifiant la convention à la suite de l'adhésion du Royaume d'Espagne,

prenant acte de l'erreur matérielle intervenue dans certaines versions linguistiques quant à l'article de la convention mentionné dans le quatrième paragraphe de l'article premier de ladite décision,

prenant acte de l'omission non délibérée de référence explicite à Ceuta et Melilla dans ledit article et paragraphe, ainsi que de la nécessité d'une telle référence pour qu'ils soient couverts par les dispositions de la convention,

considérant qu'il convient de porter correction à cette double erreur,

décide:

**Article premier**

Le quatrième paragraphe de l'article premier de la décision n° 3/87 se lit comme suit:

«4. Le paragraphe premier de l'article 34 est remplacé par le texte suivant:

«1. La convention s'applique au territoire européen des Etats contractants, aux îles Canaries, à Ceuta et Melilla, aux départements français d'outre-mer ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.»

**Article 2**

La présente décision est établie en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant foi.

**Artikel 3**

Der Vorsitzende des Obersten Rates übermittelt diesen Beschluß der Regierung jedes Vertragsstaates.

Geschehen zu Florenz am 3. Dezember 1987

**Article 3**

Le Président du Conseil supérieur notifie la présente décision au gouvernement de chacun des Etats contractants.

Fait à Florence le 3 décembre 1987

Im Namen des Obersten Rates  
Der Vorsitzende  
Christian Prettre

Par le Conseil supérieur  
Le Président  
Christian Prettre

**Europäisches Hochschulinstitut  
Beschluß Nr. 4/89 des Obersten Rates vom 7. Dezember 1989  
zur Änderung des Übereinkommens  
über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts  
nach dem Beitritt der Portugiesischen Republik**

**Institut universitaire européen  
Décision N° 4/89 du Conseil supérieur du 7 décembre 1989  
modifiant la convention portant  
création d'un Institut universitaire européen  
à la suite de l'adhésion de la République portugaise**

Der Oberste Rat –

gestützt auf das Übereinkommen über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts in der Fassung der Beschlüsse des Obersten Rates vom 20. März 1975, vom 21. November 1986, vom 4. Juni 1987 und vom 4. Dezember 1987, nachstehend als „Übereinkommen“ bezeichnet, insbesondere auf Artikel 32 Absatz 2,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Die Portugiesische Republik hat gemäß Artikel 32 Absatz 1 des Übereinkommens ihre Beitrittsurkunde bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

Gemäß Artikel 32 Absatz 2 des Übereinkommens wird der Beitritt an dem Tag wirksam, an dem der Oberste Rat die Änderungen festgelegt hat, die an dem Übereinkommen vorzunehmen sind.

Es ist deshalb angebracht, die betreffenden Änderungen vorzunehmen;

im Einvernehmen mit dem Vertreter der Portugiesischen Republik –

beschließt:

**Artikel 1**

Das Übereinkommen wird wie folgt geändert:

1. Artikel 6 Absatz 7 erhält folgende Fassung:

„Ist zu einem Beschluß die qualifizierte Mehrheit erforderlich, so werden die Stimmen wie folgt gewogen:

Belgien	5
Dänemark	3
Deutschland	10
Hellenische Republik	5
Spanien	8
Frankreich	10
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Niederlande	5
Portugal	5
Vereinigtes Königreich	10

Le Conseil supérieur,

vu la convention portant création d'un Institut universitaire européen, modifiée par les décisions du Conseil supérieur du 20 mars 1975, du 21 novembre 1986, du 4 juin 1987 et du 4 décembre 1987, ci-après dénommée «convention», et notamment son article 32 paragraphe 2,

considérant que:

conformément à l'article 32 paragraphe 1 de la convention, la République portugaise a déposé son instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République italienne;

considérant qu'aux termes de l'article 32 paragraphe 2 de la convention, l'adhésion prend effet lorsque le Conseil supérieur a déterminé les modifications qui doivent être apportées à la convention;

considérant qu'il y a lieu, en conséquence, de procéder aux dites modifications;

agissant en accord avec le représentant de la République portugaise,

décide:

**Article premier**

Les modifications suivantes sont apportées à la convention:

1. A l'article 6, le paragraphe 7 est remplacé par le texte suivant:

«7. Les votes relatifs aux décisions requérant la majorité qualifiée sont affectés de la pondération suivante:

Belgique	5
Danemark	3
Allemagne	10
Grèce	5
Espagne	8
France	10
Irlande	3
Italie	10
Luxembourg	2
Pays-Bas	5
Portugal	5
Royaume-Uni	10

Beschlüsse kommen zustande, wenn mindestens vierundfünfzig Stimmen, welche die Zustimmung von mindestens acht Regierungen umfassen, dafür abgegeben werden.“

2. Artikel 19 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Die Finanzbeiträge der Vertragsstaaten, die zur Deckung der im Haushaltsplan des Instituts vorgesehenen Ausgaben bestimmt sind, werden nach folgendem Aufbringungsschlüssel festgelegt:

Belgien	5,48 %
Dänemark	2,24 %
Deutschland	19,19 %
Hellenische Republik	1,62 %
Spanien	6,87 %
Frankreich	19,19 %
Irland	0,57 %
Italien	19,19 %
Luxemburg	0,17 %
Niederlande	5,48 %
Portugal	0,81 %
Vereinigtes Königreich	19,19 %.“

3. Artikel 27 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Die Amtssprachen des Instituts sind Dänisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch und Spanisch.“

4. Artikel 35 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Dieses Übereinkommen gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten, die Azoren, Madeira, die Kanarischen Inseln, Ceuta und Melilla, die französischen überseeischen Departements und die französischen überseeischen Gebiete.“

5. An Artikel 38 wird folgender Absatz angefügt:

„Der portugiesische Wortlaut des Übereinkommens in der Fassung des Anhangs zum Beschluß Nr. 4/89 des Obersten Rates vom 7. Dezember 1989 zur Änderung des Übereinkommens über die Gründung eines europäischen Hochschulinstituts nach dem Beitritt der Portugiesischen Republik ist gleichermaßen verbindlich wie die in den vorstehenden Absätzen genannten Texte; die Regierung der Italienischen Republik übermittelt der Regierung eines jeden der anderen Vertragsstaaten eine beglaubigte Abschrift.“

**Artikel 2**

Der Beitritt der Portugiesischen Republik zum Übereinkommen wird zum Zeitpunkt der Genehmigung des vorliegenden Beschlusses wirksam.

Zu diesem Zeitpunkt

- wird Portugal Vertragsstaat des Übereinkommens;
- wird der portugiesische Wortlaut des Übereinkommens in der Fassung des Anhangs zu diesem Beschluß gleichermaßen verbindlich wie der dänische, der deutsche, der englische, der französische, der griechische, der irische, der italienische, der niederländische und der spanische Wortlaut.

**Artikel 3**

Dieser Beschluß ist in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins cinquante-quatre voix exprimant le vote favorable d'au moins huit gouvernements.»

2. A l'article 19, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«1. Les contributions financières des Etats contractants destinées à faire face aux dépenses prévues au budget de l'Institut sont déterminées selon la clef de répartition suivante:

Belgique	5,48 %
Danemark	2,24 %
Allemagne	19,19 %
Grèce	1,62 %
Espagne	6,87 %
France	19,19 %
Irlande	0,57 %
Italie	19,19 %
Luxembourg	0,17 %
Pays-Bas	5,48 %
Portugal	0,81 %
Royaume-Uni	19,19 %..“

3. A l'article 27, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«1. Les langues officielles de l'Institut sont l'allemand, l'anglais, le danois, l'espagnol, le français, le grec, l'italien, le néerlandais et le portugais.»

4. A l'article 35, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«1. La convention s'applique au territoire européen des Etats contractants, aux îles Açores, à l'île de Madère, aux îles Canaries, à Ceuta et à Melilla, aux départements français d'outre-mer ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.»

5. A l'article 38, l'alinéa suivant est ajouté:

«Le texte de la convention rédigé en langue portugaise, tel qu'il figure en annexe à la décision n° 4/89 du Conseil supérieur du 7 décembre 1989, modifiant la convention portant création d'un Institut universitaire européen à la suite de l'adhésion de la République portugaise, fait foi au même titre que les textes mentionnés aux alinéas précédents, et le gouvernement de la République italienne en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des autres Etats contractants.»

**Article 2**

L'adhésion de la République portugaise à la convention prend effet à la date de la présente décision.

A cette date:

- le Portugal devient un Etat contractant à la convention;
- le texte en langue portugaise de la convention, annexé à la présente décision, devient un texte faisant foi au même titre que les textes en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise.

**Article 3**

La présente décision est établie en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

**Artikel 4**

Der Vorsitzende des Obersten Rates übermittelt diesen Beschluß der Regierung jedes Vertragsstaates.

Geschehen zu Florenz am 7. Dezember 1989

**Article 4**

Le président du Conseil supérieur notifie la présente décision au gouvernement de chacun des Etats contractants.

Fait à Florence, le 7 décembre 1989

Im Namen des Obersten Rates  
Der Vorsitzende  
Sergio S. Balanzino

Par le Conseil supérieur  
Le Président  
Sergio S. Balanzino

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
der Satzung des Internationalen Zentrums  
für die Registrierung fortlaufend erscheinender Veröffentlichungen**

**Vom 22. November 1993**

Die Satzung des Internationalen Zentrums für die Registrierung fortlaufend erscheinender Veröffentlichungen vom 14. November 1974 (BGBl. 1983 II S. 706, 712) ist nach ihrem Artikel 2 für

Litauen am 9. September 1993  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 26. April 1993 (BGBl. II S. 858).

Bonn, den 22. November 1993

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Eitel

**Bekanntmachung  
zur Festlegung der Gebührensätze und Transatlantiktarife  
nach dem Internationalen Übereinkommen  
über die Zusammenarbeit in der Flugsicherung (EUROCONTROL)**

**Vom 9. Dezember 1993**

Die Ständige Kommission für Flugsicherung, erweitert um die Vertreter der am FS-Streckengebührensysteem beteiligten Nichtmitgliedstaaten, hat am 8. Dezember 1993 beschlossen, daß mit Wirkung vom 1. Januar 1994 die Gebührensätze und Transatlantiktarife neu festgelegt werden.

Der Beschluß wird hiermit bekanntgemacht nach Artikel 2 Abs. 1 des Gesetzes vom 2. Februar 1984 zu dem Protokoll vom 12. Februar 1981 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens über die Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ vom 13. Dezember 1960 und zu der Mehrseitigen Vereinbarung vom 12. Februar 1981 über Flugsicherungs-Streckengebühren (BGBl. 1984 II S. 69) in Verbindung mit § 2 Abs. 2 der FS-Strecken-Gebühren-Verordnung vom 14. April 1984 (BGBl. I S. 629), geändert durch Verordnung vom 10. September 1986 (BGBl. I S. 1524).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 6. August 1993 (BGBl. II S. 1288).

Bonn, den 9. Dezember 1993

Bundesministerium für Verkehr  
Im Auftrag  
von Elm

**Beschluß Nr. 24  
zur Festlegung der Gebührensätze und Transatlantiktarife  
für den am 1. Januar 1994 beginnenden Erhebungszeitraum**

Die ständige Kommission für Flugsicherung, erweitert um die Vertreter der am FS-Streckengebührensysteem beteiligten Nichtmitgliedstaaten,

gestützt auf das am 12. Februar 1981 in Brüssel geänderte Internationale Übereinkommen über die Zusammenarbeit in der Flugsicherung (EUROCONTROL), insbesondere auf dessen Artikel 5 Absatz 2;

gestützt auf die Mehrseitige Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren vom 12. Februar 1981, insbesondere auf deren Artikel 3 Absatz 1 (a) und 2 (e) sowie Artikel 6 Absatz 1 (a),

faßt folgenden Beschluß:

Einziges Artikel

Die in der Anlage zu diesem Beschluß aufgeführten Gebührensätze und Transatlantiktarife werden genehmigt und treten am 1. Januar 1994 in Kraft.

Geschehen zu Den Haag am 8. Dezember 1993

Für die Präsidentin der erweiterten Kommission  
Jan Willem Weck

**Gebührensätze (Basissätze)**  
(ab 1. Januar 1994)

	Nationaler Gebührensatz	Verwaltungs- kostensatz	Globaler Gebührensatz
	(1)	(2)	(3) = (1) + (2)
Belgien/Luxemburg	68,37 ECU	} 0,32 ECU	68,69 ECU
Deutschland	77,60 ECU		77,92 ECU
Frankreich	65,80 ECU		66,12 ECU
Vereinigtes Königreich	86,83 ECU		87,15 ECU
Niederlande	50,30 ECU		50,62 ECU
Irland	26,14 ECU		26,46 ECU
Schweiz	82,13 ECU		82,45 ECU
Portugal	39,27 ECU		39,59 ECU
Österreich	61,62 ECU		61,94 ECU
Spanien			
– Kontinentalgebiet	51,82 ECU		52,14 ECU
– Kanarische Inseln	55,24 ECU		55,56 ECU
Portugal – Santa Maria	10,84 ECU		11,16 ECU
Griechenland	28,08 ECU		28,40 ECU
Türkei	27,20 ECU		27,52 ECU
Malta	38,49 ECU		38,81 ECU
Zypern	25,56 ECU		25,88 ECU
Ungarn	18,34 ECU	18,66 ECU	

## Angewandter Wechselkurs:

1 ECU = BEF 40,2940  
 = DEM 1,95094  
 = FRF 6,64476  
 = GBP 0,760394  
 = NLG 2,19395  
 = IEP 0,806562  
 = CHF 1,72410

1 ECU = PTE 190,384  
 = ATS 13,7310  
 = ESP 153,043  
 = GRD 266,971  
 = TRL 12 721,30  
 = MTL 0,443779  
 = CYP 0,582156  
 = HUF 107,520

**Tarife ab 1. Januar 1994  
für Flüge gemäß Artikel 8 der Anwendungsbedingungen  
für Luftfahrzeuge mit dem Gewichtungsfaktor eins  
(50 metrische Tonnen)**

Startflugplatz (oder erster Zielflugplatz) geographische Lage	Erster Zielflugplatz (oder Startflugplatz)	ECU
(1)	(2)	(3)
<b>ZONE I</b>		
- zwischen 14° WL und 110° WL und nördlich von 55° NB ausgenommen Island	Frankfurt	1 292,23
	London	853,65
	Paris	1 131,78
	Prestwick	447,08
<b>ZONE II</b>		
- zwischen 40° WL und 110° WL und zwischen 28° NB und 55° NB	Abidjan	144,52
	Amman	1 683,41
	Amsterdam	837,35
	Athina	1 227,88
	Bâle-Mulhouse	957,79
	Banjul	140,06
	Barcelona	785,30
	Belfast	196,35
	Berlin	1 130,86
	Birmingham	477,14
	Bordeaux	544,50
	Bristol	477,16
	Bruxelles	795,70
	Bucuresti	1 699,32
	Budapest	1 449,09
	Cairo	1 407,27
	Cardiff	321,42
	Casablanca	339,15
	Dakar	139,95
	Dublin	145,01
	Düsseldorf	952,96
	East Midlands	527,05
	Frankfurt	1 066,62
	Geneva	951,11
	Glasgow	290,18
	Hamburg	887,47
	Helsinki	497,92
	Istanbul/Atatürk	1 501,74
	Jeddah	1 594,22
	Johannesburg, Jan Smuts	140,28
	Kiev	1 017,56
	København	750,13
	Köln-Bonn	998,03
	Lagos	140,73
	Lamezia Terme	1 212,08
	Las Palmas, Gran Canaria	500,37
	Leeds and Bradford	470,40
	Lille	722,53
	Lisboa	383,03
	London	562,31
	Luxembourg	930,35
Lyon	930,77	
Maastricht	869,51	
Madrid	569,26	
Malaga	620,23	
Manchester	432,57	
Manston	635,81	
Marseille	964,42	
Milano	1 032,76	
Monrovia	140,06	
Moskva	538,90	
München	1 254,24	
Nantes	491,23	

Startflugplatz (oder erster Zielflugplatz) geographische Lage	Erster Zielflugplatz (oder Startflugplatz)	ECU
(1)	(2)	(3)
	Napoli-Capodichino	1 071,35
	Newcastle	452,16
	Nice	972,51
	Oostende	709,98
	Oslo	555,89
	Paris	742,07
	Ponta Delgada, Açores	145,30
	Porto	282,14
	Praha	1 280,03
	Prestwick	290,18
	Riyadh	1 575,01
	Roma	1 122,86
	Sal I., Cabo Verde	139,95
	Santa Maria, Açores	155,46
	Santiago, España	264,50
	Shannon	100,55
	Sofia	1 541,76
	Stockholm	555,89
	Stuttgart	1 089,79
	Tel-Aviv	1 571,79
	Tenerife	458,22
	Timisoara/Giarmata	1 699,32
	Torino	1 089,37
	Toulouse-Blagnac	710,87
	Venezia	1 315,01
	Warszawa	892,83
	Wien	1 476,29
	Zürich	1 104,80
<b>ZONE III</b> – westlich von 110° WL und zwischen 28° NB und 55° NB	Amsterdam	949,63
	Düsseldorf	1 039,53
	Frankfurt	1 090,71
	Geneva	1 299,90
	Hamburg	707,89
	København	779,12
	London	800,79
	Luxembourg	1 143,09
	Madrid	457,82
	Manchester	633,91
	Milano	1 072,67
	München	1 515,09
	Paris	930,64
	Prestwick	399,15
	Roma	1 072,67
	Shannon	95,79
	Zürich	1 380,33
<b>ZONE IV</b> – westlich von 40° WL und zwischen 20° NB und 28° NB einschließlich Mexiko	Amsterdam	812,88
	Barcelona	895,34
	Berlin	1 008,70
	Bruxelles	822,85
	Düsseldorf	956,98
	Frankfurt	1 056,26
	Göteborg	679,56
	Hamburg	1 008,17
	Helsinki	492,40
	København	792,12
	Köln-Bonn	937,90
	Lisboa	438,04
	London	604,46
	Madrid	601,96
	Manchester	400,37
	Milano	969,17

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,  
b) Zoltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn  
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 11,00 DM (9,30 DM zuzüglich 1,70 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 12,00 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Entgelt bezahlt

Startflugplatz (oder erster Zielflugplatz) geographische Lage	Erster Zielflugplatz (oder Startflugplatz)	ECU
(1)	(2)	(3)
	München	1 205,98
	Oslo	498,50
	Paris	682,66
	Praha	1 219,53
	Roma	1 108,53
	Sal I., Cabo Verde	91,40
	Santa Maria, Açores	156,35
	Shannon	181,74
	Stockholm	551,07
	Wien	1 399,98
	Zürich	1 029,48
<b>ZONE V</b> – westlich von 40° WL und zwischen Äquator und 20° NB	Amsterdam	989,54
	Bâle-Mulhouse	1 038,05
	Barcelona	916,15
	Bordeaux	725,99
	Düsseldorf	1 150,21
	Frankfurt	1 132,27
	Glasgow	415,91
	Hamburg	1 111,30
	Helsinki	648,17
	Köln-Bonn	1 075,14
	Las Palmas, Gran Canaria	644,80
	Lisboa	519,37
	London	780,95
	Lyon	980,39
	Madrid	702,70
	Manchester	606,47
	Marseille	1 142,96
	Milano	1 083,73
	München	1 230,52
	Nantes	688,31
	Paris	819,24
	Porto	504,99
	Porto Santo, Madeira	317,09
	Prestwick	426,37
	Roma	1 262,22
	Santiago, España	520,41
	Santa Maria, Açores	204,56
	Shannon	275,82
	Stockholm	1 200,10
	Tenerife	639,24
	Toulouse-Blagnac	963,96
	Wien	1 248,94
	Zürich	1 148,56